

# WASHO TEXTS

BY  
GRACE DANBERG

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS IN AMERICAN ARCHAEOLOGY  
AND ETHNOLOGY

Volume 22, No. 3, pp. 391-449

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS  
BERKELEY, CALIFORNIA

1927

**UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS**  
**DEPARTMENT OF ANTHROPOLOGY**

The following publications dealing with archaeological and ethnological subjects issued under the direction of the Department of Anthropology are sent in exchange for the publications of anthropological departments and museums, and for journals devoted to general anthropology or to archaeology and ethnology. They are for sale at the prices stated. Exchanges should be directed to THE EXCHANGE DEPARTMENT, UNIVERSITY LIBRARY, BERKELEY, CALIFORNIA, U. S. A. Orders and remittances should be addressed to the UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS.

Publications of the University of California Press may be obtained from THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, FETTER LANE, LONDON, E. C. 4, ENGLAND, to which orders originating in Great Britain and Ireland should be sent.

**AMERICAN ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY.**—A. L. Kroeber and Robert H. Lowie, Editors. Prices, Volume 1, \$4.25; Volumes 2 to 11, inclusive, \$3.50 each; from Volume 12 on, \$5.00 each. Volumes 21, 22, 23, and 24 in progress.

Cited as Univ. Calif. Publ. Am. Arch. Ethn.

	Price
Volume 1. 378 pages, 1903-1904 .....	\$4.25
Volume 2. 392 pages, 21 plates, 1904-1907 .....	3.50
Volume 3. 344 pages, 1905 .....	3.50
Volume 4. 374 pages, 10 plates, 1 map, 1906-1907 .....	3.50
Volume 5. 384 pages, 25 plates, 1907-1910 .....	3.50
Volume 6. 400 pages, 3 maps, 1908 .....	3.50
Volume 7. 448 pages, 50 plates, 1907-1910 .....	3.50
<b>Vol. 8.</b>	
1. A Mission Record of the California Indians, from a Manuscript in the Bancroft Library, by A. L. Kroeber. Pp. 1-27. May, 1908 .....	.25
2. The Ethnography of the Cahuilla Indians, by A. L. Kroeber. Pp. 29-88, plates 1-15. July, 1908 .....	.75
3. The Religion of the Luiseno and Diegueño Indians of Southern California, by Constance Goddard Dubois. Pp. 69-186, plates 16-19. June, 1908 .....	1.25
4. The Culture of the Luiseno Indians, by Philip Stedman Sparkman. Pp. 187-234, plate 20. August, 1908 .....	.50
5. Notes on Shoshonean Dialects of Southern California, by A. L. Kroeber. Pp. 235-269. September, 1909 .....	.35
6. The Religious Practices of the Diegueño Indians, by T. T. Waterman. Pp. 271-358, plates 21-28. March, 1910 .....	.80
Index, pp. 359-369.	
<b>Vol. 9.</b>	
1. Yana Texts, by Edward Sapir, together with Yana Myths collected by Roland B. Dixon. Pp. 1-235. February, 1910 .....	2.50
2. The Chumash and Costanoan Languages, by A. L. Kroeber. Pp. 237-271. November, 1910 .....	.38
3. The Languages of the Coast of California North of San Francisco, by A. L. Kroeber. Pp. 273-435, and map. April, 1911 .....	1.50
Index, pp. 437-489.	
<b>Vol. 10.</b>	
1. Phonetic Constituents of the Native Languages of California, by A. L. Kroeber. Pp. 1-12. May, 1911 .....	.10
2. The Phonetic Elements of the Northern Paiute Language, by T. T. Waterman. Pp. 13-44, plates 1-5. November, 1911 .....	.45
3. Phonetic Elements of the Mohave Language, by A. L. Kroeber. Pp. 45-86, plates 6-20. November, 1911 .....	.85
4. The Ethnology of the Salinan Indians, by J. Alden Mason. Pp. 97-240, plates 21-37. December, 1912 .....	1.75
5. Papago Verb Stems, by Juan Dolores. Pp. 241-263. August, 1913 .....	.25
6. Notes on the Chilula Indians of Northwestern California, by Pliny Earle Goddard. Pp. 265-288, plates 38-41. April, 1914 .....	.30
7. Chilula Texts, by Pliny Earle Goddard. Pp. 289-379. November, 1914 .....	1.00
Index, pp. 381-385.	
<b>Vol. 11.</b>	
1. Elements of the Kato Language, by Pliny Earle Goddard. Pp. 1-176, plates 1-45. October, 1912 .....	2.00
2. Phonetic Elements of the Diegueño Language, by A. L. Kroeber and J. F. Harrington. Pp. 177-188. April, 1914 .....	.10
3. Sarsi Texts, by Pliny Earle Goddard. Pp. 189-277. February, 1915 .....	1.00
4. Serian, Tequistlatecan, and Hokan, by A. L. Kroeber. Pp. 279-290. February, 1915 .....	.10
5. Dichotomous Social Organization in South Central California, by Edward Winslow Gifford. Pp. 291-296. February, 1916 .....	.05
6. The Delineation of the Day-Signs in the Aztec Manuscripts, by T. T. Waterman. Pp. 297-398. March, 1916 .....	1.00
7. The Mutsun Dialect of Costanoan Based on the Vocabulary of De la Cuesta, by J. Alden Mason. Pp. 399-472. March, 1916 .....	.70
Index, pp. 473-479.	

# WASHO TEXTS

BY

GRACE DANGBERG

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS IN AMERICAN ARCHAEOLOGY  
AND ETHNOLOGY

Vol. 22, No. 3, pp. 391-443

Issued March 15, 1927

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS  
BERKELEY, CALIFORNIA

---

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
LONDON, ENGLAND

# WASHO TEXTS

BY

GRACE DANGBERG

---

## CONTENTS

	PAGES
Introduction.....	393
I-IV. Pewetseli and Damalali.....	395
I. ....	395
II. ....	401
III. ....	417
IV. ....	425
V. The women who married stars.....	433
VI. The creation.....	439

## INTRODUCTION

The accompanying texts were recorded in the summers of 1919 and 1920 in Minden, Nevada. The story of the brothers Pewetseli and Damalali was told by Blind Mike, a young Washo whose special accomplishment is the telling of this story. The stories of the Creation and of the Women Who Married Stars were told by an aged Indian, Bill Fillmore.

It will be seen that the story of the brothers and that of the creation both contain the episode in which Nentusu is the wife of Pewetseli. I have been told that all of the first episode of the story of the brothers commonly precedes the story of the creation. Unfortunately it was impossible to obtain a complete duplication of the episode because of the age and illness of the informant.

It is to be hoped that other stories may one day be added to this group of myths for there is every indication that Washo myths present some interesting resemblances to Plains and California tales. Three stories, the invention of fire by the lizard, the bear mother and the deer children, and the coming of death through Coyote's denial of the knowledge of the spring of perpetual youth to man, I have heard in outline in English. So far it has been impossible to obtain an informant who could render them with the necessary elaboration of detail.

In the translation of the myths the assistance of Henry Moses Rupert, a young Washo conscious of his culture and interested in preserving it, was invaluable.

The characters used in recording have the usual values. The letters  $\epsilon$ ,  $\iota$ ,  $\omega$ ,  $\nu$  are the open equivalents of the close values denoted by  $e$ ,  $i$ ,  $o$ ,  $u$ . Small capital letters, like  $L$ ,  $M$ , denote unvoiced sounds. The palatal nasal has been written  $ng$ ;  $c$  stands for a sound similar to  $sh$ ; the apostrophe,  $'$ , represents the glottal stop; stopped sounds followed by the apostrophe, as  $q'$ , are fortes, that is glottalized;  $q$  is a velar  $k$ .

The Washo language is practically unrecorded except for a morphological sketch by A. L. Kroeber in volume 4 of the present series. Considerable additional data on structure and vocabulary have been gathered by the present writer, but it has not yet been possible to carry the work to completion.

## I-IV. PEWETSELI AND DAMALALI

## I

1. t'agum dangasa nentusu angalia. 2. damomliangawes geigi cege angala. 3. icda t'anu t'ege baidia hinauya'ugia t'anu hinaiyaya. 4. ac mucegu gumgele'ca. 5. a gumgele'bigica. 6. ac nentusu gadamala a t'anu gala'guma naiduk nga gede's. 7. ungluci gadamalewa'esa. 8. a icma a pawa'waia. 9. ac nentusu emlebaia. 10. ac mucegu gumgele'bigica. 11. nentusu kula'ceta dee'yebaia mamailu gumyo'doba. 12. ac gumgele'bia a ba'cua a beksotsoma. 13. ac t'anu mi'leu gigia. 14. ungilida yulia mi'leu wigidopetia. 15. ac ngaunong elsumigi gigiyesa. 16. ac wekliemsia nentusu. 17. ac ngaunong emsia, a iba. 18. ac nentusu gepim'ewe ida. 19. yuliyesinga kek'e'la geudiyede's ithaia ida. 20. ungluci iba ngaunong. 21. ac nentusu pa'cua, gacuklewe e'gica, a pacua, t'ugitsma. 22. a webewusgica, a ngaunong ibac gebama ige aduya lo'paiama a geyu'lupgimewa'a gegu'mewaa.

23. a gegocua, iyewa wat'li. 24. a baambola'iya i'pama. 25. ida gegela. 26. emdega sekec idega ngaunong bicapuuc. 27. ac ngaunong gegela. 28. ac t'anu muca, hanawuiwui ibia gigiyida. 29. a gamuga'guma gungaciheme. 30. nentusu ida hadawalu di'le', t'anu lakale'lbicdaci. 31. t'anu gigi t'anu inge's leke demigiyaiies. 32. t'anu eigi baidia hinaiyaugia huna'iyaa bokoa tsiga'iyaga tsutsuia behuca baloiyaba pulul baiyaba. 33. daiuwekle'hi ledale ida dmsuwe. 34. ac dagemsuwe ida nentusu.

## I-IV. PEWETSELI AND DAMALALI

## I

1. Piñon nuts where grew Nentusu (the old woman) lived. 2. A doctor powerful she is, I think, then she lived there. 3. Then there people many made merry; played men's hand-game people played women's hand-game. 4. Meanwhile a giant came along mumbling. 5. And he came nearer mumbling. 6. Then Nentusu heard him and the people she commanded, "Too much, however, do not speak (Don't make so much noise)!" 7. But then, I think, they did not obey her. 8. and they sang, and they made a great noise. 9. Meanwhile Nentusus was angry. 10. Meanwhile the giant came nearer mumbling. 11. Nentusu climbed into the empty storing pit, with a cornucopia basket she covered herself. 12. Meanwhile he came nearer mumbling, and he went inside and he squealed (like a mouse). 13. Then the people all saw him. 14. Thereupon (they) died all; their eyes became white. 15. Meanwhile a child was asleep I think; he did not see him. 16. Then told him to awake Nentusu. 17. Then the child awoke, and he cried. 18. Then Nentusu "Come out!" said. 19. "They are not dead, however, beware do not mourn!" she said. 20. But then, I think, cried the child. 21. Then Nentusu went in, backwards she went along, and she went in, she closed her eyes. 22. And she groped along, and the child having cried she found, whose hand she grasped and leading him she went out, she led him out.

23. And she took him with her, she went away in the morning. 24. Where sagebrush had grown they came to. 25. There (thereupon?) they sat down. 26. She digged, bitter root she digged, the child being hungry. 27. Then the child sat down. 28. Meanwhile someone was running, Hanawuiwui (a giant) came, he sees them there. 29. And he asked them, "Where do you come from?" 30. Nentusu said, "From down there I come, people are gathered together from where. 31. The people see, people many behold they cannot be seen at a glance. 32. The people are there, I think, they played, they played men's hand game, they played women's hand game, they played tossing-stick game, they played tossing rope game, they played old men's game, they played shooting arrows game, they played football, hoops they shot through." 33. "Thither let me go I say (I promise myself), there I look on." 34. Then "Go and look on," said Nentusu.

35. ac yabuga. 36. ac nentusu gahamumucegewa aiyus wegeleyu igelu gaugaihe'lula. 37. ac ya'bu'a'a hanawuiwui. 38. a mu'tiwa ongahoi'm'e. 39. a mo'bia a gadamala a t'anu ganiluce damala a dukv mu'ca a dememewang moga'a. 40. ac t'anu naiduk iddelema. 14. ac gunga'la'ma a dukv muca. 42. a dugebulinga mo'gaa a mu'duga. 43. ac daubala'sang i'a. 44. laklibaiye'sie nentusu ida. 45. a mu'duga. 46. t'anu idumuce le'sueti'gi itguca. 47. ac t'anu tsuvu cema t'ewewa cema hinaiyangi cema loc cema. 48. a t'anu gangilemiuca a t'anu pawawaia. 49. laklibaiyesie nentusu ce dung idi ida. 50. itangawa ida. 51. a dukv musa.

52. gemesuk weweigi gi'dac daci gidic da yuwe muca. 53. geyek la'ama geyek legui geyek dungam geyek dungamo geyek dibume'li idac yalia. 54. odi lutia. 55. ac aiyus laka mubia igi galokochaia. 56. ac pi'lugigelaia a mogelaigatiwegicua. 57. t'anu laugaihel'ulie ce dung idi ida a dukv mo'diwa. 58. nentusu digecihaia ida. 59. laklibaaiye gumdukknobia nentusu ida. 60. gele'nga diyulihai ida. 61. a ongahome muama golos a t'ugisuwegica.

62. nentusu emdegi daci gigia. 63. a dabal yobolida. 64. gumgotomoa a dabalideu iketsilhaia igea didicu t'a'hathaia. 65. ac gigiy'e'sa a muca a mu'ama. 66. ida yalia wesue'ca. 67. odi ge'me'emduwe'waa ungiligi gu'nganga geme'mgicuaesa. 68. a giteu mugigii. 69. ac gungalewe mugeli'gicuae'sa. 70. a dabal yobola'iganga. 71. ida lakang itpactuga galopaiuce ge yu'dumikula. 72. ac wama watsilo'madoga nentusu gidicgi. 73. ac wuhulduwa'a. 74. leyewee'sigi ditpactuga

35. Then he ran. 36. Then Nentusu bewitched him, the antelope, with her magic pet with this she bewitched him. 37. Then ran away Hanawuiwui. 38. And he ran down to dove water (place). 39. And he ran nearer and he heard them, and the people who were shouting, he heard, and with all his might he ran, and close to the rib mountain (place) he came. 40. Then people (making) too much (noise) he heard from there. 41. Then he was happy, and with all his 'might he ran. 42. And to the basket hollow he came and ran over (the hill). 43. Then dust there was. 44. "Did not deceive me it seems Nentusu," he said. 45. And he ran over. 46. The one fat who being I shall take away I think!" he said as running along. 47. Meanwhile people (the song of) old man's game sang, puberty dance (song) sang, men's hand game (song) sang, dance (song) sang. 48. And the people shouted again and again and the people made a great noise. 49. "Did not deceive me it seems Nentusu when like (that) she speaks," he said. 50. "She spoke well," he said. 51. And with all his might he ran.

52. Imagination it is, I think, it having spoken from there (because) it speaking there thither he ran. 53. "Come here, my grandchild (woman's son's child), come here, my grandchild, (woman's daughter's child), come here, my son, come here, my daughter, come here, my husband," (which things) having been said he stood still. 54. Then hé sat down. 55. Then (an) antelope, one, ran up to him, it is, I think, it frightened him. 56. Then he turned around and running back, ran up and away. 57. "Someone is enchanting me it seems; then as though it speaks he said, and with all his might he ran up. 58. "Nentusu I make live (for this)!" he said. 59. "She has deceived me it seems, hateful to me was Nentusu," he said. 60. "Beware (?), however, I kill her," he said. 61. And dove springs (place) he ran to quickly, and he looked ahead running.

62. Nentusu is digging where from (she) saw him. 63. And a sagebrush she pulled up by the roots. 64. Together they got in the hole and the sagebrush root she twisted in which her digging stick (?) she stuck through. 65. Then he did not see her, and he ran on, and he got there. 66. There he stood; he looked all around. 67. At length her tracks he wanted (to find), but, I think, (any) where her tracks did not lead. 68. And his own urine he tastes. 69. Then any whither the taste did not lead. 70. And sagebrush he started to pull up. 71. There one was impossible, (the one) which being held which he pulled this way and that. 72. Then a storm moving southward came, Nentusu speaking to it, I think. 73. Then he grew cold. 74.

hutangahec ida. 75. a iyewengangaia a 'masametia t'ewee's t'ugisuga dabalile. 76. ida elcumwa nentusu gelsumhaiugi.

77. ac nentusu gumgu'mia. 78. a agaye'welu gumho'tsigimiwaa. 79. a deulege'wa gumho'tsiuwama. 80. ac emsia. 81. a gumpa'tkut-gicua hamomoyang ipama a ga'duia gumutu'tua. 82. odi dabal lo'pai-ama hamomoyang. 83. ida gabaugawa a yewee'ciba. 84. odi gama'-bulgicuwahaia a gacvklewe piwe'gicua tsigum dangicua. 85. ida gegela mi'la'a wesue'ca. 86. odi iyewa gangala hanawuiwui. 87. a wagaiyai-guca hutangahec leyeweesigi t'acang digua lewesigi. 88. a diwulduwei ida.

89. ac nentusu ea deulegewea a. 90. gumse'wa ida. 91. ac t'anu muca t'anu t'emlu dewigies geigi ololng. 92. ngaunung dama'ti ololng mosa.<sup>1</sup> 93. ngaunung mafiige gaiyvslu ngaunung yonga icgi gawa'-halgica hotanga<sup>2</sup> igiye'sigi geac. 94. ac ngaunung gaula'a'caia t'anu du gumse'we'emii ida. 95. daiyuwe'gic hada wa'ngaughadami. 96. de'ek t'iei gegela ucge leleugic gauwa'halgica. 97. a gumyocla.

98. naiduk nga<sup>3</sup> gee's umpaudaiti leke ida. 99. a maehu de'eka mala'nga'a. 100. a dukv gaiyabuwe ida wangaugecua leke. 101. ac deuno'sia pauduwa'a t'ewe daugo'tomawe geicda wat'aac. 102. cda pa'uduwaa ida me'lgaia gaLa. 103. ida gumbeye'gela dabalclu. 104. a yaligipvsbi'ngila ungiligi giluyewaa. 105. a gitpek'i'mum iwa a ya gumdataa gahl. 106. t'anu tsettsel itgabigi ida a tsettsel digumdiyega-bigi. 107. a de'ekelmu pilma.

108. ac ngaunung ipama deulege'waa nentusu eeta. 109. nentusu gidigi gungadi gaiyabigulhecme. 110. ac gi waki'a'ca t'anu t'emlu diyulihaii. 111. diribaaicta matigi patumuwaa. 112. ac lei ida maehu. 113. leci t'anu mo'ihaiugile. 114. a gumhotsiwuwa'a maehu haka helmiwa.

<sup>1</sup> Undoubtedly muca, ran.

<sup>2</sup> Usually heard hutanga.

<sup>3</sup> Cf. 6.

"I do not go, I think, I could not do it, what of it?," he said. 75. And he pretended to go away and lay down not far away; (he) looked out (from) behind a sagebrush. 76. There he fell asleep Nentusu making him sleep, I think.

77. Then Nentusu together (with the child) came out. 78. And with a basket willow they flipped themselves along. 79. And the sunshine spot (place) they flipped themselves to. 80. Then he awoke. 81. And he sneaked forward slowly, he got there and on his hands he spat. 82. At length the brush he seized stealthily. 83. Thereupon he grabbed tightly and braced his feet. 84. At length he jerked up, and backwards he fell down, his buttocks he fell on. 85. There he sat, all around he looked. 86. At length went to his house Hanawuiwui. 87. And he talked as he went along, "What of it, I do not go home, I think, the blood (which is) left I do not eat, I think. 88. And I am growing cold," he said.

89. Meanwhile Nentusu was there, at sunshine-spot she stayed. 90. She built a fire there. 91. Then someone ran, the people-eating one the eyeless, he is, I think, Ololing (a giant). 92. (With) a child as decoration, Ololing ran. 93. The child who decorated him with his hair (this) child was tied then, I think, he told him to go where he can not see, I think, he having been (the one). 94. Then the child told him: "Some one over there is building a fire," he said. 95. "Thither go, right there it is good (to cross)." 96. A rock large sat then this he telling him he went close by. 97. And he (the child) untied himself.

98. "So much however do not (move about); you will fall down!" he said. 99. And the boy on the rock jumped off. 100. "And with all your might run ahead," he said, "it is good there." 101. Then a bad place he fell over, a high precipice being there, a cañon. 102. Then there he fell, there he broke his leg. 103. There he tied it up with sagebrush bark. 104. And he tried to stand up, but, I think, he fell to pieces. 105. And his own marrow he ate and, behold, he broke up his leg. 106. "People Tseltsel will call this place, I think," he said, "And Tseltsel I shall call myself, I think." 107. And under the rock he crawled.

108. Meanwhile the child came to sunshine-spot Nentusu being there. 109. Nentusu asks him, I think, "Where from do you come?" 110. Then he told his story, "The people-eating one I kill. 111. I deceiving him there he falls to his death, I think, he fell down in a deep place. 112. Then I come here," said the boy. 113. "We too someone were able to escape from." 114. And together they flipped away the boy and (they) the three.

115. a mugi angala ipama. 116. cda bobo iwa igē gebuia icgē iwesa. 117. ungalicgi gwesa bobo geicgē demluyé's. 118. odi ya'sa gicua peloangala ipama. 119. dabal emluigē gige buia icgenga iwé'sa. 120. ida aiyada. 121. odi gecua petsumaeliyak'u angala ipama icgi petsu-maeligeng gebuia igeng iwé'sa.

## II

1. a gicua imgia ipama pewetseli haka damalali angali cda ipama. 2. ida awatsi iwa cda nentusu ea ida ngaunong heskulci ea icgē igia pewetseli. 3. a daiyok yabuga a ngangaunong haka nentusu wakla-chaia di'milu t'anu t'emlu kekela. 4. ida galo'paiama a gangala gac-tuma. 5. gamlaiyaetia ida gehaka wewa. 6. ac damalali gadamala mosasaba wagaiyai cda. 7. a gamugaguma mikeng duk nga midé'cuci. 8. leumdamalbaisi miduci gedesa gelsum. 9. damalali gadamalacacé'si nga ungiligi gamogagomesa li gadamalacacesi nga.

10. odi wat' t'aiyanagicua awatsi ge'ém luigē. 11. odi tayangu'ca. 12. ac damalali gigia langalcia hutangahec digé'gengi. 13. gagi ge sisu ge itngangaia. 14. hamomoyang geyē ac ditumuyuwēhi a dilaihi. 15. a ipewa pewetseli a mala'ma iya a ipama. 16. ac t'ugicua damalali gasuga'k'ama. 17. ac gigumlaia actumetia. 18. ac ipama damalali. 19. gungagecuahec iyewei ida damalali. 20. git'adu yama hutangahec geaii. 21. sisu gea'ii gagi geaii igi si'cuwei. 22. ac gemetgibula damalali. 23. damlal damalal tiga midi midi. 24. li wa ditugicugac hutanga nga cicuwaeslegi ida.

25. ac yemubia. 26. a awatsi t'aiyangu'liigē seda igē nentusu haka ngangaunong bu'umactumuca. 27. ac macama damalali hūngahec

115. And mountain hare's house they came to. 116. Then there rubber brush he ate which he gave them then this they did not eat. 117. But then, I think, they did not eat rubber brush being that (which is) not to be eaten. 118. At length again they went along, jackrabbit's house they came to. 119. Sagebrush which he ate he gave them then this, however, they did not eat. 120. There they slept. 121. At length they went along, civet cat's house they came to then, I think, wild rose bushes only he gave them to eat which, however, they did not eat.

## II

1. And they went along and (Walker Lake) they came to (where) Pewetseli and Damalali live then there they came to. 2. There shining minnows they ate, then there Nentusu stayed, there the children two stayed then them saw Pewetseli. 3. And thither he ran, and the children and Nentusu he warned; "My brother (is) a people-eater, beware!" 4. Thereupon he seized them and his house he hid them in. 5. He took her (for) his wife thereupon with her he cohabited. 6. Then Damalali heard them, they whispered (because they were) talking there. 7. And he asked him, "You alone much (?), however, you always speak?" 8. "You do not hear me, you always talk, keep still, go to sleep!" 9. Damalali heard (and) knew, however, but, I think, he did not ask them, indeed he hears (and) knows however.

10. At length in the morning they (Pewetseli and Damalali) went fishing for shining minnows which they ate. 11. At length they came back from fishing. 12. Then Damalali saw them, (the woman and children), "At our house what is going on always?" 13. "Crows they are, birds they are," he said to deceive him. 14. "Slowly go, meanwhile let me go first and let me chase them off!" 15. And went Pewetseli and hurriedly he went and he came there. 16. Meanwhile looked ahead Damalali, he watched him. 17. Meanwhile his wife he hid. 18. Then came there Damalali. 19. "Whither do they go?" said Damalali. 20. His older brother he asked, "What was it?" 21. "Birds they were, crows they were it is, I think, they fly away." 22. Meanwhile mistrusted him Damalali. 23. "Damalil, Damalil, lies you speak you (do) speak. 24. Why, here I having looked this way what, however, is not flying away, I think," he said.

25. Then they came on. 26. And the shining minnows which they brought from fishing he roasted which (to) Nentusu and the children he always gave to eat. 27. Meanwhile lay down Damalali, "Why then me, however, you always do not give (any), the big ones only you

le nga buuyé'suci deyelik'eng umsedu'Imuweuca. 28. hungaheé'suc nga digumsuucangawesi diwauuci leeulelmige ladaoci ida pewetseli. 29. odi lelum elsumac wagaiyaiucda gadamala. 30. a pahaduwa a gebeuca. 31. ida ngaunung latiga lakang latiga uge t'ihépgeng wawaiia. 32. odi wat'li macama owikida macama. 33. ac wat'li nentusu hamo-angawesa. 34. ngaunung laka haka dawaiuwe yemucuwaa. 35. a yemuwamida dauwa gumhulama. 36. t'anu dilek itluhelgei ida a dilek môngilietia.

37. a pewetseli yama wa nga leci leesa dilek dimôngulhi. 38. ac pewetseli emlebaia a ngaunungihep bipsa. 39. a wagaiyaiya widi gamalengec. 40. widi hungate g'ea umhamohesa widi nga umgamié'sie. 41. ngaunungihep gawayiyecgelu t'acka gada'ma. 42. ic gacuklewe t'ugicuwa gesuduma. 43. widi algnié'sa umhamoi dung uwa'ye ida a gadama t'acka. 44. ic loiyewetia a macamemuyetia.

45. ac gikeng awatsi t'aiyangicua. 46. ac dacuklel pik'ewa damalali. 47. dilek nga umlaiyaesenunigi t'anu ida. 48. a giuen'unigi t'anu dilek nga umlaiyaé'sige. 49. ac baidia damalali mu'cuca bangaia. 50. beyewegaiyabukula mecgitsetlu ida mu'wamuca. 51. ac wabauda. 52. ac t'ugi'cua. 53. ida gigadu igia a bacua. 54. ida tsapul sebelega. 55. ic tsapul igipsa. 56. ac gipila macametia tsaliic ipti ihelu. 57. ac t'wi tsapul melewé'waa. 58. ac t'anu pigewé'sa yedung migia<sup>4</sup> meca. 59. a macamac ibia. 60. ac gigia daadu pewetseli gahamoyokida. 61. gepi'geu maehu ida engawé'suc wat' t'anu ide ligicigabigi. 62. t'ewe leci unga d'ie'ocici eenonicda ida ligicigabida wat' watli gepigewac gemlayudic. 63. ac damalali pigawa hunga demigi dieosici en'onigabigi ida. 64. waco ide ligicigabigi t'ewe le'ci nga. 65. damalali hamoangawa.

<sup>4</sup> Translated "you saw"; doubtful.

always put behind you!" 28. "Why not then, however, I dream (a) bad (dream), I always do it, which I eat at night I always use them," said Pewetseli. 29. At length at night they having slept, they talking there he heard them. 30. And he crawled across and he felt for something. 31. Thereupon a child he killed one only he killed whose head alone he left. 32. At length in the morning, he lay down, with his back to the fire he lay down. 33. Meanwhile in the morning, Nentusu was unhappy. 34. Child one with the lake toward she went. 35. And they came there, in the lake they went away. 36. "People ducks can call (us)," she said, and ducks they turned into.

37. And Pewetseli spoke, "But (here) we two cannot stay, ducks we shall turn into." 38. Then Pewetseli was angry and the child's head he picked up. 39. And he talked, "This you ought to eat up why? 40. This what was it you did not think, this, however, you did not eat up it seems!" 41. The child's head with which being left his back he hit. 42. Then going backwards he looked, he looked at him. 43. "This did not taste good; you thought as though you did it seems," he said and he hit his back. 44. Then he (Damalali) became angry and he lay down as though for good.

45. Then he alone (for) shining minnows went fishing. 46. Then at his back got up Damalali. 47. "Ducks, however, did not use to have for a wife, I think, people," he said. 48. "And used to eat, I think, people ducks, however, which they did not have for wives." 49. Then he played, Damalali ran about outside. 50. He shot here and there with his arrows, there (where they fell) he ran. 51. Then the sun set. 52. Meanwhile he looked about. 53. Thereupon his older brother he saw, and he went in. 54. Thereupon the ashes he blew. 55. Then the ashes were filling the air. 56. Then with his blanket he lay down, the cottontail (he wears?) blanket with which. 57. Meanwhile upon him the ashes settled. 58. Then someone did not get up as though it looked he lay down. 59. And having lain down, he (Pewetseli) came. 60. Then he saw him his older brother, Pewetseli, pitied him. 61. "Get up boy!", he said he not moving, "tomorrow the stranger's land let us look upon; I think." 62. A long way off (it is) we two, however, our uncles where always living, thereupon let us go see there tomorrow morning having got up, (and) eating after." 63. Then Damalali got up, "What sort of looking (people) are our uncles who will always be living there, I think?," he said. 64. "The Washo's land we two shall see I think, a long way (off?) we two (are) however." 65. Damalali was happy.

66. ac watli yemo'cuga. 67. otsoli balile cuga. 68. daugot yemo'-migibia. 69. lehlok waco ide ligi ida pewetseli. 70. ac loiyawetia dama'lali. 71. gabiyaweties ligiyé'se nga keLetla. 72. wa diyeweia geyé'we a get'ugicua ida. 73. ac da iyewaa t'ugicua ungiligi gigiyesa a loiyawetiyewia. 74. t'ewee's daudanga geigi damalali. 75. ac pewetseli t'ewe daudanga geigi gi widi igia waco ide igia pewetseli.

76. a yemocuga a dau nangaia yemobia. 77. ida gumsewa ida otsoli bisia. 78. ac macama pewetseli ida elsoma. 79. ac mucuca mucuca damalali baida dahamodangau geigi dahamodacut. 80. dalotsiu geigi mubiu'ca. 81. gemtsia gembisiyu'mi ida ungilicigi emtsiesa pewetseli. 82. ac umbisiyumia damalali igé mocé'ca laka dihv'lbemiese dunge. 83. ac walmv tsobobemiuca ceda uhuwé'uca. 84. ida tsuku hvlbemia.

85. a tsuku wagaiya'ya. 86. t'anu iya'a waholo'lo leluhel ida. 87. tsoiyv hak li mimigi ida. 88. labubaities mucegu keLela. 89. ac damalali gidigi t'igate me maku widilu mig'cikai. 90. a gitbalohat' iislela mecgitset haka. 91. ac geLepvsgadaga. 92. a gikbalia hamuigi. 93. gadaisuca tsuku patsiwaiyucac. 94. ac tsuhu bipsa igelu gauga'isa gitgugaiyama hamuuci. 95. maku widilu milacaceshai ida. 96. ac tsuku patsiwaia. 97. ac damalali tsuhulu gauga'iyvsgapuli ac patsiwaiyuca. 98. dauwa mohaduagapula deudica mongagapula. 99. odi mo'bia a gigadu emsiduwewehaia gepi'gaidic nga elsoma pigawesa engwesa. 100. mucegu tsuku leyu'liyuwahaii. 101. ac mu'ca. 102. ac t'ewees gele'wegica tsuku. 103. odi geLebia yasa. 104. ida gala'tiga. 105. odi diuaiya gayo'higatumua. 106. ida gactvm a gacvklel tsehit. pisukhaia.

107. ac emsia pewetseli. 108. a gemesua gigbeyu. 109. geyevkye maehu ida. 110. odi game'cuca. 111. ac t'ibe gigia gacacesa dibe

66. Then in the morning they started off. 67. Chipmunks they shot along the way. 68. The pass they came to. 69. "I (am) the first the Washo's land I see," said Pewetseli. 70. Then became angry Damalali. 71. "Don't be angry, I do not see it, although I said so. 72. Here where I stepped you step and look!" he said. 73. Then there he stepped, he looked, but, I think, he did not see, and he got over becoming angry. 74. The short one, he is, I think, Damalali. 75. Then Pewetseli the tall one he is, I think, this one saw, the Washo's land saw Pewetseli.

76. And they came this way and a lake small they came to. 77. There they built a fire, thereupon chipmunks they roasted. 78. Then lay down Pewetseli, thereupon he slept. 79. Meanwhile ran about Damalali, he played, the one of good spirits he is, I think, the one with gay thoughts. 80. A swift runner he is, I think, he ran back and forth. 81. "Get up, take out the roasted ones!" he said but then, I think, did not awake Pewetseli. 82. Then took out the roasted ones Damalali which he counted, "One I not taking out as though it seems." 83. Meanwhile vapor came from the ashes now and again, then there he stirred to find it. 84. Thereupon a spider he shoved out.

85. And the spider spoke. 86. "Someone (make?) run curly headed (one) I can," he said. 87. "Oh indeed, you see him (or, he sees you)," he said. 88. "Do not play with a monster (I am) beware!" 89. Then Damalali said to him "You are nothing, look here with this I (can) kill you!" 90. And his bow he took up his arrow. 91. Then he chased him. 92. And he shot him he thought, I think. 93. He always missed him, Spider always having hopped away. 94. The a stick he picked up with which he hit him he told him to look thinking, I think. 95. "Anyway with this I (shall) make you know (me)," he said. 96. Meanwhile Spider hopped away. 97. Meanwhile Damalali with the stick does not hit him here and there, meanwhile he always hopped away. 98. The lake on he ran across here and there, on the tree he ran up here and there. 99. At length he ran toward (him) and his older brother he tried to waken telling him to get up but he slept; he did not get up, he did not move. 100. "A monster spider is about to kill me!" 101. Then he ran. 102. Meanwhile not far away ran Spider. 103. At length he ran him down again. 104. Thereupon he killed him. 105. At length, where the fire had been he dragged him in. 106. There he hid him, and at his back a coal he placed.

107. Meanwhile awakened Pewetseli. 108. And he looked about for his younger brother. 109. "Come here boy he said. 110. At length he looked for his tracks. 111. Then the sun saw, the sun knew,

damalali igigagaia a gacacesa dibe mile a deusuec geigi. 112. ac gumgele'cusa pewetseli. 113. odi damadaiya'li wegeleyunenunigelu gumdahigiliwa dibeyayuwe. 114. dibe mogagumgica ebe deb'c geicge. 115. ipamida a gamogaguma tsoaiing migiheci. 116. ligiyesi. 117. migi nga midigi laklibaiye'sa laula'a'ca. 118. leligiye'sigile diwigi agawa ebe diusuecesigi. 119. lelum debuc umeosi gi gigiigi da gepama gamogagum gimaulaa'chai gigeigiheligi gela ida.

120. cda iyewa a ipama. 121. ida aiyada. 122. hungahecucme ida. 123. goda t'emlu geigi dibe igi gebuia pewetseli. 124. bu'icge gacasa giwa. 125. odic gebuhiwia wat'li gehosua hacic k'uyasen'unigi g'aida icge le'wuce ida. 126. ic iowa pewetseli wat'aia ipama. 127. cda ham'o t'aiyaci ia. 128. geyak'uya'icgi ida geyampula goda. 129. ida mede'duli cigia. 130. hapasng ea icge mededuli isa a goda haiya. 131. a ipuba o'ngaa met'e'duli igi suama. 132. k'uyace'cic dung uwaiye'. 133. godageng mi'puli icge dihaii. 134. cda iyewa. 135. mamai' isa. 136. ida goda igia hakosng paimamaduwaac goda. 137. odi maelu ibia. 138. hakosng isa igi doda igi pewetseli buudu'waa icge a'cacesa a giuduwa'e'sa. 139. a ga'moga'gama dim'eguc migihesaitii lot' ida. 140. laula'aca laklibaiye'sa tiga ged'e'sa. 141. diba'ctau<sup>6</sup> leka ligiye'sigi ke'le'la<sup>6</sup> ebe nga diusue'ce'sigi lelumgeng dusue'cesigi ida. 142. umeosiangala gepam gi gigiaitigi k'ek'ela mauklactum'e'shaia mau-laacatigi.

143. dibe geigi gisewt wegele'wa igi gegucmeula mala'acesaic widilu umtsasingikula ic maula'achaiigi ge. 144. sewt heska a<sup>6</sup> tsuguca. 145. a dangala ipama dibeangala ebe debuc dibe angaliada. 146. dangaliwi gatsoganga sewt icgi daiya'duk ida. 147. ac pacua pewet-

<sup>5</sup> Not translated.

<sup>6</sup> Not translated.

the sun Damalali saw speak, and he knew the sun all over the one who sees he is, I think. 112. Then wept going here and there Pewetseli. 113. At length the rainbow with (this) which is always (his) magic wand he pushed himself up toward the sun. 114. The sun he was going to ask in the day "the day-traveler" being (he) who (is). 115. He arrived there and he asked, "The little one do you see?" 116. "I do not see him." 117. "You see him however you tell me, I think, you did (will?) not deceive me you told (will tell?) me." 118. "I cannot see, I think, I am the one my eyes are blinded, by day I do not see, I think. 119. At night the 'night-traveler' your uncle (sees him), I think; there go ask him, he tells you, he can see him, I think," he said.

120. Then there he went and he came there. 121. There he slept. 122. "Why did you come here?" he said. 123. A frog-eater he is, I think, the moon is, I think, he gave (some) to eat to Pewetseli. 124. Which giving him he did not know he ate. 125. At length then he gave him a task. "In the morning go fetch (them), it raining they always swim in (?) (the net), I think, they being there then them let us two eat!" he said. 126. Then went Pewetseli, to the river he came to. 127. Then there a willow woven was. 128. Being swum into it, I think, (there) filled it frogs. 129. There minnows were mixed with (them). 130. A few there were, then these minnows he took and the frogs threw away. 131. And he strung on reed grass the minnows which he took there. 132. "Not swimming in as though they do it seems. 133. Frogs only fill it then these I throw away." 134. Then there he (the moon) went. 135. The carrying basket he took. 136. There frogs he saw a few, having almost finished crawling away frogs. 137. At length the old man came (back). 138. A few he brought which he dressed which Pewetseli he gave to eat then these he knew and he did not want to eat. 139. And he asked him, "The one with me did you see yesterday?" he said. 140. "Tell me, do not deceive me, lie do not speak!" 141. "When it is day, I cannot see, I think, in the day, however I cannot see, I think, at night only, I did not see him, I think," he said. 142. "Your uncle's house go to he must have seen him, I think, he will not deceive you, he will tell you, I think."

143. The moon it is, I think, porcupines (as his) magic pets had which him to take along he told, "He not telling you with these you whip him then he tells you he sees him he is." 144. The porcupines two he took. 145. And to his house he came, the sun's house in the day "the day traveler," the sun where (was) living. 146. Upon his house he placed the porcupines; then, I think, "Make much noise!" he

seli. 148. ida gegela hungaahēcic meaiği lot. 149. le nga uwaklaacé's-haiagi. 150. udi t'iga gedé'sa wading lauklaaca. 151. migii nga t'iga mida'itigi laulaa'ca t'iga gedesa digucu maugatsmtigi k'ek'ela.

152. ac dibe lokasa. 153. waklaacyea lot melsumaigi melsumi ige duk mea. 154. ac sewvt dangal ugatsima. 155. umgu'cu' gagala'kum ac miulaachai. 156. ac lot geLecucaigi milaa geLé'cuca. 157. ac miwi melé'wa a mé'msihaia ungilēgi memsié'sa. 158. maeliuliliwa ungilēgi memtsiyé'saiigi lot. 159. ac iba gumhamoyo'kidia maehu aigi lot. 160. ac lot midvknōpaa leaigi. 161. ac lot gala'tigaigi tsukv igi lot gaiyohigatumuaaigi migumsewaiya. 162. da tsehit pisukle du ida a da gawa'hala. 163. a gamgatsiwa gigbangkuc haka gitbankucdeek. 164. lehilok bakbak i'den-unigi k'ek'ela ungilēgi mēlestigi ida.

165. ac daumadaiyalilu gumda'higitia. 166. a gauwa'haliye icda ipama. 167. a tseht' baia ida ida pa'cua ida gegetia ida ulidōnga. 168. lehilok diba'ngkuci ida ungilēgi giclé'sa. 169. ac dangaming luyetia diyuya gigit tsukngaming tso'bemiuca. 170. ac do'ocgipsa tsukv. 171. ac damalali igie'sa gemegelhāic ngelmu. 172. ac gigbe'yu igia pewetseli a hamoangawesa a bangkucgenga. 173. ac maclu yulia tsukv. 174. ac gigbe'yu yohigime'waa. 175. ida gumbauda t'iwī. 176. ic geceyuwaa damalali a yemū'cuwaa.

177. du geyewa memdewi geLecu icge diyulihai' i'ge lé'oca dābauda. 178. ic damalali iyewa ungilida tsim'ehel igia. 179. ida ipama gumgōmhuyawalyalēda. 180. gungacihēme' ida tsim'ehel. 181. hun-gae'cic nga lei lehu'cugic diadu diyahaiycicge duk<sup>6</sup> ida dimōg'uya gagumgōmhāiyawalyēleuca idc lei ida. 182. ic gemetgi'bula ungaludi

said. 147. Then went in Pewetseli. 148. There he sat down, "Being what were you, I think, yesterday? (What was the matter with you yesterday?) 149. Me, however, you did not tell, I think. 150. Now lie do not, now tell me! 151. You see him, however, lie you must have told me, I think, tell me lie do not, my pets will whip you, I think, if you do."

152. Then he sun was frightened. 153. He talked immediately, "Yesterday you slept, I think, you sleep which rather you are (the one) . . . ." 154. Then the porcupines his house struck. 155. "Your pets tell to stop, then I will tell you. 156. Meanwhile yesterday someone chased him, I think, all over he chased him. 157. Then on you he jumped and (would) waken you, but then, I think, you did not waken. 158. With his foot he stamped on you but then, I think, you did not waken yesterday. 159. Then he cried, he was to be pitied the boy was, I think, yesterday. 160. Then yesterday I was angry with you, I was I think. 161. Then yesterday killed him, I think, Spider it is, I think, yesterday he dragged him in, I think, where there had been a fire. 162. There a coal closes the opening, over there," he said the there he showed him (where). 163. And he lent him his tobacco and his pipe. 164. "I first smoke, he always says, I think, beware, but then, I think, you will not give it to him I think," he said.

165. Then with his rainbow he let himself down. 166. And to the place he had showed him then there he came. 167. And the coal he placed aside, thereupon he went in, there he sat down, thereupon he smoked. 168. "I first, I always smoke," he said but then, I think, he did not give it to him. 169. Then his children began falling, in the fire they went, Spider's children cracked in the ashes. 170. Meanwhile began to sweat Spider. 171. Then Damalali he did not see, he being placed next the wall. 172. Then his younger brother saw Pewetseli and he was unhappy and he kept on smoking. 173. Then the old man died, Spider. 174. Then his younger brother he dragged out. 175. Thereupon he stepped over him. 176. Then came to life Damalali, and they went away.

177. "Over there go, the deer chase then this I kill, which let us eat this evening." 178. Then Damalali went but thereupon Beaver he saw. 179. There he came where he (is) playing weed stick game. 180. "Why do you come?" he said Beaver. 181. "Why not being (why I do not know), however, I come telling me to come my older brother I always being sick he said on my knee I (should) rub on a weed as I passed by, saying (these things) I come," he said. 182. Then he did not believe him but at length he showed him one weed where it (is)

gawahala laka g'omho wedic ceda. 183. galiucaicaia ida cge dung wa galiuca'icaia. 184. ac imimamaa g'omho unglucge liudadikgikula. 185. odi yabua. 186. c gitngaming buhi'wia. 187. c t'iya gicua. 188. ida galatiga. 189. odi gesobia. 190. odi gaso'coa. 191. ida g'actuma.

192. ac daadu ibia maehu migiheci. 193. ligiyesi. 194. wa yaliaiyi. 195. hada dangalaca elsumi ida. 196. elsumangawi geigi ida. 197. a gaba'lia a geyulihai a tsimehe<sup>7</sup> yulihai. 198. odi bacua a gitbeyu yohigumewa. 199. ida t'wi gumbaada. 200. ic geceyuwaa. 201. a yemoduwa.

202. du geyewa memdewi geLecu cge diyulicilai' igē le'oca dabaada. 203. ac damalali iyewa pewetseli mecac. 204. damalali iye ungilida pela gumyagumdeyelcge igia. 205. a deekile mactumetia. 206. a maelu gegela gumyagumdeyelida. 207. maelu itwaii's cge hamoit-besawa a mactuma. 208. ac maelu tsuhulu bed'cuweoca. 209. a guk'ugipsa t'ewe yagul gutia cge yagula meegitsetlu bed'tsedi. 210. c maelu hudu t't't' ida. 211. lutia diyu wa iigeng idunge a wapca-ciwaia. 212. odi guk'ugipsa yasa. 213. bedecua a gilplisis t'ugai-yabuga. 214. ac damalali yasa bedecuga meegitsetlu unglucge igia. 215. ac damalali asaugaiya gigic.

216. gungaciheme' maehu pela gidigi. 217. diadu lehucuc le' 218. dieocici gumyagumdeyelen-unigi k'ek'ela. 219. laka t'ieli lemic li'cige mi'suktigi laiyamlegi. 220. gilacacesigi hak nga ide'sigige.<sup>8</sup> 221. widi gei nga ge'es ida maelu. 222. unglucgi t'ieli demukweyi isa. 223. odi yabua damalali. 224. ac deek t'ewe deugulwegic mahatetia cge a bada'guia.<sup>9</sup> 225. ac maelu gitngamiming yama yawa lecike degucukule. 226. dangaming geLecua igē la'tiga. 227. odi gesobia. 228. ida gaso'cua. 229. odi bangaia ge'geLa pela. 230. ac ipama

<sup>7</sup> No doubt tsimehel.

<sup>8</sup> -ge, not analyzed, perhaps ge.

<sup>9</sup> Not analyzed.

growing up. 183. "Go at it slowly!" he said then this as he did, he went at it slowly. 184. Then grew tall (matured) the weed, but then this be broke off quickly. 185. At length he ran away. 186. Then his children he gave a task. 187. Then after him they went. 188. Thereupon they killed him. 189. At length, they brought him home. 190. At length, they brought him in. 191. Thereupon they hid him.

192. Then his older brother came, "The boy, do you see?" 193. "I do not see him." 194. "Here he has been standing." 195. "There in the house he sleeps," he said. 196. "He sleeps well he is (the one who) I think," he said. 197. And he shot him, and he killed him, Beaver he killed. 198. At length he went in and his younger brother he dragged out. 199. Thereupon over him he stepped. 200. Then he came to life. 201. And they went over the summit.

202. Over there go, the deer chase then this let us kill which let us eat this evening. 203. Then Damalali went, Pewetseli having lain in wait. 204. Damalali walked, but thereupon Ground Hog who (was) playing smothering game he saw. 205. And behind a rock he hid. 206. And the old man sat down where he is playing smothering game. 207. The old man not clothed then this he laughed at and he hid. 208. Then the old man, with a stick poked in a hole now and again. 209. And he stood on his knees (and from) a long way off (his) genitals he (Damalali) pricked, then he (his) genitals with his arrow he pricked. 210. Then the old man "hudu tut, tut, tut" said. 211. He sat down, "Fire here is always as though it seems," and he brushed the ground. 212. At length he (Ground Hog) stood on his knees again. 213. He (Damalali) pricked him and between his legs he looked back. 214. Then Damalali again pricked him with his arrow, but then this he saw. 215. Then Damalali laughed out loud being seen.

216. "Where do you come from boy?" Ground Hog asks him, I think. 217. "My older brother sending me, I come. 218. Our uncle always plays smothering game, I think, he warned (me). 219. One big one which you giving me you will bring back, I think, he told me, I think." 220. "He knows me, I think, this one, however, who says not this, I think. 221. This it is, however, take it," said the old man. 222. But then, I think, a big male one he took. 223. At length, ran away Damalali. 224. Then a rock high, a long one lay across the trail then at this he was obstructed. 225. Meanwhile the old man his children told "aha, we are being mistreated!" 226. His children chased him whom they killed. 227. At length, they brought him home. 228. Thereupon they dragged him in. 229. At length, outside the house sat Ground Hog. 230. Then came Pewetseli and he asked him "The boy

pewetseli a gamoga'guma maehu migiheci. 231. ligiyé's leke ida. 232. wa yaliaile ha'da ngala'sa ei waia'kacacda eangawi geigi ida. 233. a pela balia a pa'cua a gugbeyu yohigimewa. 234. ida t'iwi gumbaуда. 235. ic geceyuwaa. 236. odi yemucua.

237. du t'ewe geyegiyuyai memdewi geLe'suk icge diyatvkece icge le'oce dabaуда. 238. ic iyewa damalali ieda macama metsunge' deekiwi. 239. ac gigia. 240. a mu'caca deek wi'gulgicua deek nga ipuésa. 241. odi behesing ipua deek igé haka dula'ka'wa a gadangagicua. 242. ac gigia metsunge'. 243. ac deudicile ipama idaci gasuk'a'k'uma. 244. odi moama a galo'paiama. 245. ida gadaliga deeklu. 246. leyuliyesa mucégu le' dim'e maiyoitoci k'uwai.<sup>10</sup> 247. mucégu le le'sa ida.

248. a dim'ea gumholat'umoa metsunge haka damalali. 249. gumhulé'gelewlgicua. 250. lamwat'a itgabigi odi daci gicua. 251. atabicamat itgabigi t'anu deekwadapuc itgabigi waco odi daci gicua. 252. cunga itgabigi waco odi daci gicua. 253. daumala'dup itgabigi t'anu odi daci gicua. 254. daumalmdemce'gul itgabigi t'anu odi daci gicua. 255. pagatsma itgabigi waco odi daci gicua. 256. magoiyuta itgabigi odi daci gicua. 257. Wa'ba'm itgabigi waco odi daci gicua. 258. dipek itgabigi t'anu odi daci gicua. 259. loom itgabigi t'anu odi daci gicua. 260. dabayo'doa itgabigi waco odi daci gicua. 261. dagasli itgabigi waco odi daci gicua. 262. daumalum tiel itgabigi waco odi daci gicua. 263. dokodawat'a itgabigi waco odi daci gicua. 264. malka itgabigi waco odi daci gicua. 265. cuwetuk itgabigi waco odi daci gicua. 266. maya'La itgabigi waco odi gicua. 267. dukmem itgabigi waco odi daci gicua. 268. mogaulu itgabigi waco odi daci

<sup>10</sup> The meaning of k'- is not clear.

do you see?" 231. "I cannot see him," he said. 232. "Here he was standing right there in the house he is it being warm there, it is well, he is, I think," he said. 233. And Ground Hog he shot and he went in and his younger brother he dragged out. 234. Thereupon over him he stepped. 235. Then he came to life. 236. At length, they went away.

237. "Over there a long way go walk, the deer encircle, chase them over then these let us kill (and) then these let us eat this evening." 238. Then went Damalali then there slept Water Baby upon the rock. 239. Then he saw him. 240. And he ran about, a rock he kept looking for, a rock, however, he did not find. 241. At length a little he found rock which one he seized, and he sneaked after him. 242. Meanwhile saw him Water Baby. 243. Then behind a tree he went from where he watched him. 244. At length he ran there and grabbed him. 245. Thereupon he hit him with the rock. 246. "Do not kill me, a monster I am! The water swallowing you, I think, (if) you do!" 247. "A monster I am, I too," he said.

248. And under the water they scuffled together, Water Baby and Damalali. 249. They wrestled with each other coming this way. 250. "Mortar Creek will call (this people), I think, at length from there they went. 251. Fish Creek" will, call (this) people, I think; Rock Standing up will call (this), I think, Washos, at length from there they went. 252. ". . . will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 253. ". . . will call (this), I think, people," at length from there they went. 254. ". . . will call (this), I think, people," at length from there they went. 255. ". . . will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 256. ". . . will call (this), I think, people," at length from there they went. 257. ". . . Will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 258. ". . . will call (this), I think, people," at length from there they went. 259. ". . . will call (this), I think, people," at length from there they went. 260. ". . . will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 261. "Will (this), I think, call Washos," at length from there they went. 262. ". . . will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 263. "The Loud river will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 264. ". . . will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 265. "Dog Berry will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 266. ". . . will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 267. ". . . will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 268. ". . . will call

gicua. 269. salitt'ac itgabigi waco odi daci gicua. 270. ho'ga itgabigi waco odi daci gicua. 271. debelele'lek itgabigi waco ida metsunge'yulihaiia. 272. ida t'ihēpēc baia igē yacua. 273. diadu maliwaiucie'-sueicge ūgi mailiwaiuc t'angauwi iidunge ida damalali a mosuga.

274. ac dacang wegele'lekgamewa metsungeacang. 275. ac t'aiyuc isa yabuga damalali. 276. ac dau igipsa. 277. a gauikmalimleluchaia wekmesigi t'ielī wekmeēigi. 278. ac muca a pewetseli gigia gikbeyu. 279. gemigelai hadige daiyuc metsungeaiyuc mucēgu k'ek'ela. 280. gea'lu leci yoiticgi gemigelai. 281. unguēcgi muca gemigelaiyēsa. 282. t'aiyuc lakang yokama igē migalaia. 283. ūc dim'ē ē'gigalai. 284. ac hamoangawesa pewetseli. 285. ac muca damalali dalaaka yalia deugv'lma ea pewetseli. 286. idaci gesuduma. 287. ac gaumalmlēla ūc uiuilela. 288. lakang t'aiyuc yokamaia igē mi'gelaia a mobiacagica. 289. ac daiya'duk ida pewetseli. 290. damalil damalil umaliwaiucie'suecgi maliwaiuc t'angauī mileshaii ida. 291. unguēcgi gemigelai ida. 292. hamog'la dau daiyadukeac. 293. a mobiaacacemuia idaci gemigelaia mile. 294. odi gelu cumigalaia daiyuclu metsungeaiyuclu. 295. a mobia a gikadu ēcda. 296. ac dim'ē egigelaia. 297. a waga-sa'suc ūcda dim'ē ietia. 298. ac witsiwa deudicalu dau dim'ē. 299. dau behē'sing ietia dalaaka mi'laa. 300. ac gici yemu'cua.

(this), I think, Washos," at length from there they went. 269. "The Sunshine Slope (?) will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 270. ". . . will call (this), I think, Washos," at length from there they went. 271. "The Place Smearred with Blood will call (this), I think, Washos," thereupon Water Baby he killed. 272. Thereupon his scalp he cut off which he washed. 273. "My older brother never having a scalp, then, I think, this scalp is good it is as though it seems," said Damalali and he ran away.

274. Meanwhile his blood, the red water, flowed into (the lake), Water Baby's blood. 275. Meanwhile his hair he took, ran away with it Damalali. 276. Then the lake swelled up. 277. And it almost covered him now and again, it waves, I think, big, it waves, I think. 278. Meanwhile he ran and Pewetseli saw him, his younger brother. 279. "Throw it back, that which (is) hair, Water Baby's hair is powerful, beware. 280. With (because of) this we two shall be swallowed up, I think, throw it back!" 281. But then, I think, he ran he did not throw it back. 282. A hair one only he pulled out which he threw back. 283. Then the water subsides a little. 284. Meanwhile was unhappy Pewetseli. 285. Meanwhile ran Damalali on mountain he stood, on the great peak was Pewetseli. 286. From there he watched him. 287. Meanwhile (the water) covered him for a little, then he squealed for a little. 288. One only hair he pulled out which he threw back and he came nearer (his brother). 289. Meanwhile said much Pewetseli. 290. "Damalil, damalil, you not having a scalp, I think, (this) scalp a good one is I bring you," he said. 291. "But then, I think, throw it back," he said. 292. He was frightened the water having roared up. 293. And he came very close from where he threw back all. 294. At length with it he cast back, with the hair, with Water Baby's hair. 295. And he came, and his older brother being there. 296. Meanwhile the water went back. 297. And hollow places being there then there the water stayed. 298. Meanwhile dripped from the pine trees lake water. 299. Lakes small were down in the mountains everywhere. 300. Then they went away.

## III

1. ac pewetseli gidigi du cialu memdewi geLesuk cege diyatvcke ige leoca dabauda. 2. úngilida memdewi igia. 3. wa gege'gelac dibalihi. 4. migihec leke hawawa demesui k'ek'ela ida pewetseli. 5. meduhumi t'ilege gulengahec macami walelhec itgapula damalali gi gacaces. nga. 6. gi ge didi meduhumæs demesu k'ek'ela. 7. ic gegetia damalali. 8. umbaliege mucuwetile. 9. ac lekeng dibaliic yuliigi kela. 10. dimi'lecia dibaliic yuliesigi kela a t'anuitea momoaiigi kela. 11. leci gum'ugamu'ahaiiigi kela.

12. odi gadangagicia. 13. ac dacukle picua t'iya picua. 14. whi'gibingilucgicia. 15. odi yaligipsa pewetseli a beyecua a gabalia. 16. ac gisa beyecua lakayang beyewa a gabali gisa debeyu damalali. 17. ac memdewi mucua yuli'sa momuegicia. 18. ac geLe'cua a gaLa'moa. 19. cda damalali im'elo'hoka cege bukwewelmu dautaiy'waa meechaia. 20. ida gaugaiga metugiptilu a gikeng geLeua.

21. ac t'anu t'ege ea deubim'uc gotsi geigi. 22. ida maelu cigia maehu gausigausi demeguwe gausigausi baleo maehu gecege mabaclet dagoiyaes ida dalalaes geigi. 23. giget'ep ea behesing get'ep. 24. itumeep geya dat'ac mada'p wegele'yuiige itume'biicgi ige le'tsvka. 25. dime hanung gea iicge dagumgamaes gek'eng deubim'uc im'ucicgi. 26. ga'usiga'usi ea baleo dung tit ge'igi igi gegela igi gulangaa waklaaca. 27. baleo wagaia baleo dung t'it geigi.

28. t'anu dalca'cui een'unigi mucu memdewi t'eli yatgue'gi a tewee's gele'wegici. 29. hutangahec eigi dik gitgangauci. 30. ac maelu gidigi ga'usiga'usi maegu'wegi baleo damaligi geigi t'anu wakliachaia memdewi yatgowegica idi geyami. 31. ac t'anu gimewa a daiyuwa a memdewi gamaluda pewetseli ma'luda. 32. ac gegela iba pewetseli.

## III

1. Meanwhile Pewetseli tells him, I think, over there (go) (from us?) the deer chase then these let us kill (and) which let us eat this evening!" 2. But thereupon deer he saw. 3. "Here having sat down let me shoot. 4. Do you see it? an eight-pronged buck it must be," said Pewetseli. 5. The branch which is large on which side does it lie, this side?," he said to deceive Damalali who knows, however. 6. This it is there not tree branches (but) horns they must be. 7. Then sat down Damalali. "What you shoot runs. 9. Then I alone shooting it dies, I think. 10. Let us catch it, let us both shooting, it will not die, I think, and to strangers' land to the west it runs, I think. 11. Us two it makes follow it, I think.

12. At length he sneaked after it. 13. Then at its back he crawled, after it he crawled. 14. He tried to take aim again and again. 15. At length stood up Pewetseli, and he shot, and he hit it. 16. Then he too shot, and only he shot, and he hit he too, his young brother Damalali. 17. Then the deer ran, it did not die, it ran westward. 18. Then they chased it and they chased it westward. 19. Then there Damalali became thirsty then him under a log in the shade he lay down. 20. Thereupon he covered him with bark and he alone chased it.

21. Meanwhile strangers many stayed there, the (Maidus ?) hornets they are, I think. 22. There an old man was among them, the boy Gausigausi the guardian (of) Gausigausi, a Paiute boy who being an orphan fatherless thereupon motherless he is, I think. 23. His own jug was a tiny jug. 24. A whistle was there that stuck in (it) abalone shell which is sacred, being the whistle, I think, which hung about his neck. 25. Water little (there) was which being that (which) cannot be drunk up this alone the Maidus(?) drinking always I think. 26. Gausigausi was (there) Paiute like his speech it is, I think; he is (the one), I think, he sat, he is (the one), I think, on the house, he told them. 27. Paiute he spoke, Paiute like his speech it is, I think.

28. "A stranger light-complexioned it is always, I think, he runs, a deer large he almost ran down, closely he follows it." 29. "What is it, I think, this he starts saying always?" 30. Then the old man tells them, I think, Gausigausi's guardian Paiute he understands, I think, he it is, I think, someone he told deer he almost killed he says he tells (means)." 31. Then the people came out and went thither and the deer they took from him, Pewetseli they took the deer from. 32. Then he sat down, cried Pewetseli.

33. ac ga'usiga'usi ipama. 34. t'anu mama'ludi dung wai. 35. t'anu t'ege geigi Wai. 36. dim'e gungahec iyen'unigi lemalotigi ida. 37. gunga nga iye'sigi gei t'ewee's nga iye'sigi. 38. gewidia hanung iyi. 39. getep behesung le'tsugige gicla widi gema ida. 40. cege im'aa ige gamaesa. 41. t'anu mile gimec nga gagamae'sicgi cege lesuklegi. 42. odi gaulaacaia gausigausi wakliachaia. 43. um'ilu diuga'ivklegi im'eluhukicge. 44. da geyewe a gemeha. 45. g'ecyuwe'ike madumama wagadadkkgkvlhaiyen'unigi k'eq'ela. 46. u'muibudi deudicile umaactumtigi. 47. ce da iyewa ga'usiga'usi.

48. ida ipama. 49. a dim'elu gemu'iba. 50. ce geceyu'waa. 51. odi maectumetia ac deudic madumama luitetigi'kuluchaia. 52. geceyu'wemamaa. 53. ac yasa gemu'iba ceda gigia a mu'suga damalil damalil di'mi'lu empui. 54. le dung demigi le hecing. 55. ac dim'e gicla icge isa yalia. 56. gudungahec g'et'ep madodahaiaiti umlahec umisahec uwitsukhec itgica damalali. 57. dahangaia geyu'cewa hungahecic umhangaia mumbabawi umwigiasa' itgica g'igiida. 58. odi im'aa dim'e. 59. t'iga t'ege hanung widi digamaike. 60. umget'ep dilipipi iticgi. 61. odi g'amaa a im'eluhukyewia.

62. odi ge'haka gicua. 63. mecgitssetlu beyecua beyewa. 64. ida gumlece'wamuca. 65. damalil damalil delu'si me'aii le dungte le dung dagaiigi. 66. odi yasa beyewa odi yasa yengiwama. 67. damalil damalil digum'iluciuctigi. 68. ac gaulaacaia umadu memdewi t'idi yago'egicunglucge gamaludi t'anu. 69. ce iba gegel'egi. 70. ce dihamoyokida Lelegi. 71. a gigumtijepa t'anu langawie'shaia. 72. mile diyeyalu yulihaiia lemeguwa cecgi ce ida gausigausi. 73. damalil damalil mile diya'tgicgi g'ei deubumvc. 74. digalamesicgi kegela.

33. Then Gausigausi came. 34. "Someone took (something) from you as though they did. 35. People many they are, I think, they do it. 36. The water where is it always flowing ('going'), I think, I drank yesterday, I think," he said. 37. "Where however it does not flow, I think, it is close however, it does not flow, I think. 38. In this a little flows." 39. The jug little which hangs about his neck, he gave him, "This drink," he said. 40. Then this he drank which he did not drink up. 41. People all drink it, however, they not drinking it up, I think, then this I am bringing, I think." 42. At length he told him his story, Gausigausi he told. 43. "Your brother, I covered over with bark, I think, he being thirsty. 44. Thither go and give him a drink. 45. Who coming to life branches he breaks up for a while always (as is his custom), I think, beware. 46. While you sprinkle him, behind a pine tree you will hide, I think. 47. Then there went Gausigausi.

48. Thereupon he arrived there. 49. And with water he sprinkled him. 50. Then he began to move. 51. At length he hid, then pine tree branches he made fall continually. 52. He almost came to life. 53. Then again he sprinkled him, then there he saw him and ran toward him, "Damalil, damalil, my brother is found. 54. Me like to be seen, me little, (he looks like me, he is my size)." 55. Then water he gave him then this he took, he stood. 56. "Who (this) water jug made, for you, your mother, your older sister, your younger sister?," kept saying Damalali. 57. In his mouth he looked, "Why then in your mouth is swollen, your eyes too," he kept saying, he made fun of him. 58. At length he drank the water. 59. "Lie big little this (this is nothing, this little thing), I can drink it up. 60. Your jug I tramp upon," he (keeps) saying, I think. 61. At length he drank and ceased being thirsty.

62. At length with him he went away. 63. With (their) arrows they shot and they hit (their mark). 64. Thereupon they ran races to where (they had shot). 65. "Damalil, damalil, fast you are (m'e'aii) me like, me like the lively one, I think." 66. At length again they hit (the marks); at length again they ran races. 67. "Damalil, damalil, we shall always be brothers, I think." 68. Then he told him the story, "Your older brother a deer great which he having almost killed, took away strangers. 69. Then he cried he was sitting down, I think. 70. Then I pitied him. I do still (?), I think." 71. And he told his own story (?), "Strangers wronged me (too). 72. All my relatives they killed, I am the one they keep, I think I am," said Gausigausi. 73. "Damalil, damalil, all I am going to kill, I think, they are (Maidus). 74. I not liking them, I think, beware."

75. a yemomoa. 76. yemowama pewetseli gegelida. 77. ac memdewi g'ule'waa. 78. ac t'ege gotsi geigi giwa. 79. memdewiadus gamaa geyamipula. 80. ac damalali gumbi'wama. 81. mi'laa wegumiida gebetsometia a gebipsa. 82. gaugumdatukhaia gotsi wauk-mabachaia gaukmatukhaia mile. 83. ac lakang depicaualu yemigecua yeliwagicua. 84. ac ga'usigausi wagaiyaya t'eg'eu geicge madai ig'e deubimuc leu ya'tuktigi wakliacgicua keg'ela.

85. ac pewetseli memdewiwi gumbaui igi angawetia apci angawetia. 86. ac geyegula ig'e i'wa dabauda. 87. ida aiyada gumsewida ida umselema memdewiadac ig'e i'wa' ida aiyada'. 88. ac ga'usiga'usi gidigi deubimuc leu ucubiheligi keg'ele. 89. ibigicic widi get'ep angautigi. 90. a gitget'ep diuaga mica. 91. damalali haka ga'usiga'usi gumsuga'cetia. 92. ac t'anu ingesetia gecubiigi. 93. a laka' bey'waa gau'laa'chaiigi. 94. ac pi'geleluca get'ep a pim'wa. 95. ac pewetseli da nga bacduweesa igi gegela diuagaa. 96. icge yatka deubimuc waiigi. 97. ac gecea damalali haka ga'usiga'usi ge'cea. 98. ac wat'li t'anu gicua. 99. pewetselic baiyige hulb'ca a t'anu t'ewe gogagicuaa. 100. ac damalali iba gegela ungiludi bey'cua a gelu'yewegicuwu'caia. 101. udi ya'sa beyecua moge'sel batsuki igelu a mile luyewegicuhaia. 102. udi geyulimamahaia. 103. ida gitadu isuga ig'e mica. 104. ida t'iwu gumbaui ic gece'yua.

105. odi yemucuaa. 106. ida memdewi t'ege itei uda yemuwama. 107. ac ga'usiga'usi haka damalali yama witetel gemuyuyaigisugac memdewi gesugac wa dimeci. 108. ida meca gegela. 109. ac ga'usiga'usi haka damalali yemocua a yemuyu'yaigicuga. 110. gesuga memdewi icge yatkosa pewetseli waiigi. 111. ac gici yemubia icge yama umyatgucheci. 112. ac le lakang didaiya ic dunge igi hada mala'auduwei ida pewetseli. 113. le lakang maiinga ligi ig'e diugatiglegi ida damalali. 114. hada gamoduwe a gememduwe'wa ida pewetseli.

75. And they went westward. 76. They came to there Pewetseli where sitting. 77. Then the deer lay there. 78. Then many hornets they are, I think, ate it. 79. The deer's flesh they ate up, him they filled. 80. Then Damalali stepped up. 81. All where being an opening he grabbed and he picked it up. 82. He beat it upon the ground, the hornets were killed by beating, he killed all beating them by. 83. Then one only from where it had crawled out flew away, it flew up and away. 84. Then Gausigausi said, "Many people being these you did this to whom, the Maidus(?) us killing I think, he went to tell, beware."

85. Meanwhile Pewetseli over the deer stepped then, I think, it became good, the flesh became good. 86. Then they cut it up which they ate in the evening. 87. Thereupon they slept, they built a fire there, thereupon they boiled the deer meat which they ate, thereupon they slept. 88. Then Gausigausi told them, I think, "The Maidus us can be coming for, I think, beware. 89. They coming this jug will move, I think." 90. And his jug at the fire's edge he put. 91. Damalali and Gausigausi got in it. 92. Meanwhile people not a few come after them, I think. 93. And one shot down, he gives them warning, I think. 94. Meanwhile spun around the jug and it spun along. 95. Meanwhile Pewetseli there, however, did not want to get in, he (it) is, I think, he sat beside the fire. 96. Then him they killed, the Maidus(?) do it, I think. 97. Meanwhile they lived, Damalali and Gausigausi lived. 98. Then in the morning, the people marched. 99. Pewetseli's skin which they cut off they held on a stick and people a long way marched in file. 100. Meanwhile Damalali cried he sat, but at length he shot and he mowed them down one after another. 101. At length again he shot a hard flint arrow head with it (with which), and all he mowed down. 102. At length he finished killing them. 103. Thereupon his older brother he brought back whom he threw down. 104. Thereupon over him he stepped, then he came to life.

105. At length they went away. 106. Thereupon deer many live then there they came. 107. Then Gausigausi and Damalali he told, "On each side, having gone around, the deer, having driven, here I hide." 108. Thereupon he hid, he sat down. 109. Then Gausigausi and Damalali went away and they went and encircled (the deer). 110. They drove the deer then these he killed, Pewetseli does this, I think. 111. Then the two came, then them he asked, "Have you killed any? 112. Then I one only missed, then like, it seems, it is, I think, over there, it wants to jump," said Pewetseli. 113. "I one only a fawn I see which I am killing, I think," said Damalali. 114. "Over there

115. daiya dimiluci diWai uge yamie. 116. lekeng diwaa dihamulegi ida damalali. 117. mile yatka memdewi ige iyuwama. 118. ida angalietia a memdewi sokaia.

119. ac ga'usiga'usi gacacesa t'ewewe igien'unigi welmel. 120. yaklaa'ca. 121. t'anu t'ewewangawen'unigi ge. 122. dadi t'ewewa gicuweci'tigi dabauda. 123. leci gauga'au gadaangawa leci gaugaau. 124. udu leci dit'ewewegicuwahi.

125. udic gicua dabauda uda t'anu t'ewewe uda yemu'wama. 126. daci damomo tecucluti gu'cuga pewetseli uda heskilci gubia damomo ugi etia. 127. odi dawa'di yasa gicua ida yasa heskilci gu'bia t'anu g'a'cacac gigiy'e'sac. 128. hongahece t'anu tecucluti guma'mauweuci uda t'anu demile. 129. ac wa heskilci t'anu dagumca'caci lelum euca widu iduci gasugakumyec.

130. udi dauwa'di gicua daiyuwe. 131. ac t'anu gasukmamauwaa uda gigia t'anu. 132. ida t'iya iyogaa da ibia. 133. a damomo t'ege ea pewetseli haka. 134. ida ide'etia. 135. ac yemo'sua mileu digum'iluluhuleu pewetseli ida. 136. ga'usiga'usi gisa hak ida damalali haka hakang ida.

137. ac yemucuaa. 138. ida dau t'ielii ieda yamu'ama a gahaduaa'caa. 139. ac gausigausi gidigi at'abi t'acacec geigi dingang t'anu daiyooi da uge acacesigi. 140. widia dipaculeu uda widi g'et'epa dipewewulgahaduwhuleu. 141. ida get'epa gumgosa ungaligi gea nga k'ulasduweesa pewetseli. 142. ac damalalig'eng k'ula'sa gausigausi haka a da'wa pewewulgahadua. 143. ida dilel ea idaci t'ukhaduga. 144. ac pewetseli k'uyecuea gici gesudumgicac. 145. ac pewetseli k'uye'sucege at'abi gapagalhaia. 146. ac iba gegela damalali hamoangawesa. 147. ac gagala'k'uma gausgausi gedesac t'ia diwangangaihi. 148. u ipiwea. 149. ac dau lepupugiuagicuga u dayasangacuga gitumepu.

run and look for tracks!" said Pewetseli. 115. "Oh ho, our brother I (we?) do what he tells us, it seems. 116. I only I did it I am thinking, I think," said Damalali. 117. All they killed the deer which they brought together. 118. Thereupon they settled down and (of) deer they had plenty.

119. Then Gausigausi knew a puberty dance there is always, I think, (toward) the north. 120. He told (them) about it. 121. "People a puberty dance good are always having, I think, it is. 122. Over there the dance let us go to, I think, this evening. 123. (For) us two, cut hair, do it well (for) us two cut hair. 124. At length then let us go over to the dance."

125. At length then they went in the evening; then there people the dance (held), then there they came. 126. From there women young they brought Pewetseli being where (where he was staying), two they gave him women, then, I think, they stayed. 127. At length the next day again they went, thereupon again two (girls) they brought the people not having known they not having seen them. 128. "Why are people young always getting less!" said the people old. 129. Then here two persons not known (strangers) at night are always, this one keeps saying, "Look out for them!"

130. At length the next day they went thither. 131. Then people they almost finished bringing, then there saw them people. 132. Thereupon after them they came, there they came toward. 133. And women many (there) were Pewetseli with. 134. There they settled down. 135. Then came all, "Let us all be brothers!" Pewetseli said. 136. Gausigausi too that said Damalali and that only said.

137. Then they went away. 138. Thereupon a lake large being there they came to, and they were about to go across. 139. Then Gausigausi tells them, I think, fish knowing one he is, I think, in there a people swallowing one, there being who, he knows, I think. 140. "In this let us all go," he said. "This Jug in let us all roll across!" 141. Thereupon in the jug they got, but then, I think, he it was, however, did not want to get in Pewetseli. 142. Then Damalali only got in Gausigausi with, and on the water they (were?) rolled across. 143. Thereupon on the other side they were from where they looked across. 144. Then Pewetseli started to swim the two while watching him. 145. Then Pewetseli swimming along the fish swallowed him. 146. Then he cried, he sat down, Damalali was unhappy. 147. Then comforted him Gausigausi, he having told him "My luck let me try." 148. Then he stopped crying. 149. Then the lake (his whistle) he stuck in, moving it around this way, then it began to be hot his whistle with. 150.

150. *ɛ* *dulu'lulgipsa yasanga dau.* 151. *ɛ* *at'abi goyesuga dim'e metu gisugɛda ɛda k'uyɛ'suga.* 152. *ac t'iyaa yasang'ica.* 153. *geɛ'sa.* 154. *geɛ'maia ɛda geyu'lihaia.* 155. *ida pa'galhaiɛngilɛge bim'ia a gaiya'cuya.* 156. *a damalali hamoangawa a t'iwɪ gumbauda.* 157. *ɛ* *geceyuwa.* 158. *ac gausigausi iyewa cagalama.* 159. *ac yemosua pewetseli haka damalali heskilci etia yemosua.*

## IV

1. *ida gikeosi angaliɛda digɛc geigi angaliɛda yemoana.* 2. *ida memdewi i'wa'.* 3. *ida iayada'.* 4. *odi wat'li yemosua a giteosi angala yasa yemu'ama giteosi angawes patsɪ degumdiya ɛda.* 5. *ida yamɔcua.* 6. *ida luwaa.* 7. *ac patsɪ gidigi gigumlaia buhiwia gedulek'ul ɛge wici iuhi.* 8. *ɛ* *duleguldugɛ'mewa.* 9. *t'agum dɔda a macama igɛ sɔcuwa igɛ patsɪ icla.* 10. *ɛ* *patsɪ waiigi gea patsɪ iya'ca igɛ gebuia yauwa ida.* 11. *wake ile dim'agauwa micɪ.<sup>11</sup>* 12. *geuɪcɪ mimucegauhɪ ga'maiacac ida patsɪ g'acacecac pewetseli.*

13. *ɛge gebuia ɛge iwɛ'sa.* 14. *a badu isiye ɛge dangala gaugoiya-paiida gat'aiyabuhaia.* 15. *ida daiyacmi baiyoihaia.* 16. *g'iwesa.* 17. *udi tsɛngam gemɛla patsɪ mɛla ɛgelu ugum'ewa.* 18. *ditɪ<sup>12</sup> gaiyacu ɛda gitgumlaia yama.* 19. *udi maiyacɛtia pewetseli damalali haka.* 20. *maiycɛtia ida elsumɛsa.* 21. *ac patsɪ wagaiyaya gemuceguhaia.* 22. *yulitɪ idigelu.* 23. *gemuce'guhaia.* 24. *mɛɪuli didiyɛgi ladaɛn'unigi diugiyewa.* 25. *ɛ* *dulelba yulia.* 26. *ledɪc geɛn'unigi itgica patsɪ gidigi.*

27. *ac elsumngangaia pewetseli haka damalali.* 28. *ac patsɪ mɔbaɛtia.* 29. *ac patsɪ ngamimɛng heskilci eigi pewetseli maiyɛp yuwitɪleuca.* 30. *elsumhɛca dike' iduca geyam'ɛɛ'ma.* 31. *ac patsɪ*

<sup>11</sup> Sentence rendered freely, not analyzable.

<sup>12</sup> Unanalyzed.

Then it started to get hot, hot was the lake. 151. Then the fish swam toward them, the water cold coming there, then there he swam. 152. Then after him the hot water came. 153. It chased him. 154. It chased him out, then there they killed him. 155. Thereupon who being swallowed they took out, and they washed him. 156. And Damalali was happy, and over him he stepped. 157. Then he came to life. 158. Then Gausigausi went away, he went north. 159. Then they came back, Pewetseli and Damalali two they were, they came back.

#### IV

1. Thereupon their uncle living there Net he is, I think, living there they came to. 2. There deer they ate. 3. There they (slept) passed the night. 4. At length in the morning the came on and their uncle's house again they came to their uncle evil, !atsil (pus), the only one left living there. 5. There they went in. 6. Thereupon they sat down. 7. Then Patsil speaks, I think, (to) his wife he gave a task, "Cook (that) from this these two let eat." 8. Then she started to cook. 9. Piñon nuts she fixed, and she made soup which she brought in (and) which she Pastil gave to. 10. Then Pastil did (this), I think, in it, pus be put which he gave them to eat, "Eat this!" he said. 11. "Here is the last which is left from eating which I prize. 12. You eat it at length then (after you have eaten it), I shall tell you a story you having lain down," said Patsil, having known him Pewetseli.

13. Then it he gave them, then it they did not eat. 14. And an elderberry stalk they had brought, it seems which his house they stuck through where they had made a hole. 15. Thereupon the soup they poured through. 16. They did not eat it. 17. At length the cooking basket they threw at him, Patsil they threw it at with then this he threw out. 18. "There it is, wash it!" he said, his wife he told. 19. At length lay down Pewetseli Damalali with. 20. They lay down thereupon they did not sleep. 21. Then Patsil talked, he told them a story. 22. He will kill them with what he says. 23. He told them a story, "Minnows I call by name, I think, I always use, I think, I roasted them. 25. Then they cook together, they die. 26. I saying this it always happens, I think," kept saying Patsil, he tells them, I think.

27. Meanwhile feigned sleep Pewetseli and Damalali. 28. Then Patsil dragged out (a mat). 29. Then Patsil's children two there are, I think, Pewetseli's foot jerked once in a while. 30. "Does he sleep, I wonder?," they always said, they were anxious. 31. Then Patsil

gidigi elsumi geigi elsumike dikeen'unigi q'ela. 32. ac patsul mabœti-mamaa ida gayohiyewaa. 33. ac patsul ngamimung gidigi le tilekle datsigol le dapapuc le t'emle le t'ihap le t'acuk wewi'da. 34. mile yama'-maa a demukuc hak dayagul hamodoknuca. 35. ac patsul gidigi u' umla umla gihutang iwesa umhamoheci. 36. gehadige dibumentuc dimehai' ida.

37. a pewetseli yuciyewaa. 38. ida decuia bewetia t'awilu. 39. unglac maelu liuyamgik'ula. 40. ac maelu iba. 41. giteosi idaiyadige hak weihecen'uniyee uwaii ida maelu. 42. ac pewetseli gidigi gitma'ca' gada'iyad acge cuia bewetigapulhecen'un'iyec<sup>13</sup> uwaii. 43. acgealu diwaii. 44. ac pewetseli gidigi hakng gede. 45. gamaiyacetiãc mimucegeuhai. 46. Lesake le'nga dimuceguangauen'unigi keLela ida pewetseli.

47. ac maiuacetiã patsul gitngamimung haka gigumlaia haka mi'lewa maiyacetiã. 48. ac wagaiyaigangaa pewetseli. 49. peleo yulien'onocge acace'si gelu. 50. gik'ugiyewac dewigi dupel'etia yulia gi'docen'unia ida. 51. idigelu wagaiyaia gahamumuceguwa. 52. acge dung ea. 53. yulia patsul gitngaming haka gigumlaia haka milewa yulia.

54. giteosi yulihaiudi t'anu t'emlu geacge udi wat'li yemocua. 55. a dabauda yemoama t'ulici angala gewe haka angalocda giteosi. 56. gigmangamaca gamaca damalali gitbeyu maca. 57. ipama gikeng pacua pewetseli. 58. ac gahamoyokida gungaciheeme'. 59. ac wagiayayuca damalali mosasaba. 60. gigimele'ma. 61. deosi gidigi ngauung umgobi ac dung idi mama'sa gidi. 62. ac gebamia gele'mia uca gegetia damalali. 63. ac gahamoyokida a iba mi'lewa. 64. ac t'anu gadamala. 65. ac matsibabaci buhiwia acgi yecuga acgi yayiabuga dangalbutsula. 66. ac giu tsapulu geulece'cla. 67. ac bangaielmu gegela pewetseli gitbeyu haka.

<sup>13</sup> Meaning undetermined.

says, I think, "They sleep they do I think, they sleep indeed they are always like this, I think, (q'ela)." 32. Meanwhile Patsil finished spreading out the mat, there he dragged him. 33. Meanwhile Patsil's children say this, I think, "Mine the liver; mine, the kidneys; mine, the lungs; mine, the heart; mine, the head; mine, the back," they said. 34. All they finished naming and the penis and testes they did not like. 35. Then Patsil tells them, I think, "Indeed, your mother, your mother what she does not eat, what do you think? 36. These (for) my old woman I take," he said.

37. And Pewetseli he dragged there. 38. Thereupon in his breast he began to cut with his knife. 39. But then the old man he kicked a little. 40. Then the old man cried. 41. "His own uncle whom he stays over night with this did he always do it seems (as) you do?," said the old man. 42. Then Pewetseli tells him, I think, "His own nephews who (are) staying over night with him in the breast why cutting around always (as) you do? 43. Then this with (because of this) I do this." 44. Then Pewetseli tells him, I think, "This stop! 45. You having lain down, I shall tell you a story. 46. I, too, I even, I always tell a good story, I think, beware," said Pewetseli.

47. Then they lay down, Patsil his children with, his wife with all lay down. 48. Then began to talk Pewetseli. 49. "Rabbits who always dying he knows with this. 50. Roasting them, their eyes turned white, they died he always spoke this," he said. 51. With these words he spoke, he enchanted them. 52. Then this as it was. 53. They died, Patsil, his children and his wife and, all died.

54. Their uncle after they killed a people-eater being who, at length in the morning they came on back. 55. And in the evening they came to Wolf's house Coyote with living there their uncles. 56. In his breast he hid Damalali, his younger brother he hid. 57. Went there he alone, went in Pewetseli. 58. Then they pitied him, "Where do you come from?" 59. Then talked every once in a while Damalali, he whispered. 60. He was anxious to see. 61. The uncles say, I think, "A child you brought then as though it speaks (sounds) plainly, he talks." 62. Then he took him out, he lifted him out then there sat down Damalali. 63. Then they pitied him and they cried all. 64. Meanwhile someone heard them. 65. Then the flies they have a task, then, I think, they flew there then, I think, they flew through the top of the house (smoke hole). 66. Then at them with ashes they threw. 67. Then under the wall sat Pewetseli his younger brother with.

68. ac yecua. 69. ida waklaaca. 70. t'anu da eigi gidiyei ida. 71. ea gidegeyu geigi gacuklelleti ida. 72. ic t'anu t'egēu eigi ŋgeslelletia. 73. luwēgica gugeleula. 74. bangkuc dasa' waga'iyemia dibangkuc gesuk cgea<sup>14</sup> leu dibangkuci. 75. gudingagumt'anu<sup>15</sup> geicge leu laka- canga dihamudeemhi. 76. ic gesobia bangkucdeek cgea olidongaa igi. 77. pewe' iduca. 78. udi laka icla cgi gisa bangkuca igi gisa pewe' iduca. 79. udi yasa laka icla cgi bangkuca a gisa pewe' iduca. 80. mi'leu hak iduca. 81. bangkuc le'gel'eolhaia. 82. ac debeyuya lewama cgi bangkuca igi gahamodema pewetseli geiyei ida. 83. ic t'anu tsatsawa mi'leu tsatawa. 82. dik idemelgi hadi ida.

85. ac ea gangila wat'li gangila gideubeyu geigi giduk t'iwaa.<sup>16</sup> 86. a wagaiya wading guaēe<sup>17</sup> digumhelkeuce'behuleu gewē degum'iluci haka. 87. ac tsulisi gisa gidigi dik iden'unigi ge gumgeiee'stiac. 88. a iba pewetseli haka mi'leu iba. 89. ac pewetseli pimewa gisa beyeliwa moge'sel'u beyeliwa. 90. ac gisa t'anu beyeliwa deudicmaelumlū. 91. udi dapam'ia. 92. gumdeguma lelletia<sup>18</sup> ida t'anu inge'sa deek yagadabioda. 93. ac yetioga deudic geigi. 94. ac deek yaga'daba. 95. ac damalali lopaiaama igē yulbe'wama igē da yalietihai. 96. gitwa' gadatukta hamoi ida. 97. ungulcigi malaiya patsiwaia t'ees'i geigi damalali. 98. a mucēgu galopaiungulcge gisa da mi'ca icda yewaa deudic a geyulihai a dalam dataa mi'le a lōtsobetihai. 99. ic t'anu lokacgi'cua.

100. ac laka gala t'adacies geigi t'ibigoc geigi gala daugudac geigi aalgicua. 101. ic gea hongā t'alā dewesk'm. 102. ida hoca a pililigicua delema. 103. ic gelu asawa. 104. dimiluci gahamodemi dung idi ida. 105. dumēgu'cugi itngangaia a gelu asawa ea gidigi.

<sup>14</sup> Unanalyzed, but cf. 76 below.

<sup>15</sup> -gum, untranslated, but cf. 92 below.

<sup>16</sup> giduk t'iwaa cannot be translated literally.

<sup>17</sup> May be analyzed as imperative of weēbe, to be daytime.

<sup>18</sup> Not translated.

68. Then they flew back. 69. Thereupon they told them the story. 70. "People there are, I think they come there talking, (they make the noise)," they said. 71. The blowfly their chief he is, I think, "Come together!," said. 72. Then people, many are there, I think, many came together. 73. They sat in a row, they sat in a circle. 74. The tobacco owner spoke out, "My tobacco bring then this us all let smoke! 75. Who the strangers being, us one by one let think out!" 76. Saying (this) they brought him his pipe then this he lighted it is, I think. 77. "Pewe," he kept saying. 78. At length another he gave it to then, I think, he too smoked it is, I think he, too, "Pewe," kept saying. 79. At length again one he gave it to, then, I think, he smoked and he, too, "Pewe," kept saying. 80. All this kept saying. 81. The tobacco they passed around. 82. Then to the chief it came, then, I think, he smoked it is, I think, he thought it out, "Pewetseli comes!" he said. 83. Then people laughed, all laughed. 84. "This says usually, I think, that one," they said.

85. Then the blowfly called a challenge, in the morning, he called a challenge their own chief, it is, I think, he was chief of his own kind. 86. And he spoke, "Now this day let us all shoot in the ait, Coyote (and) his brothers with!" 87. Then Wolf, too, speaks, I think, "This they always say, I think, this it is when someone is about to die." 88. And cried Pewetseli and all cried. 89. Then Pewetseli went out and he too shot up with a pink stone (arrow head) he shot up. 90. Meanwhile they too people shot up with a scrub pine tree. 91. At length the sun rose. 92. There people not a few were the rock lies all about being where. 93. Meanwhile it came down, the pine tree, it is, I think. 94. Then the rock lay all over. 95. Meanwhile Damalali they seized, whom they there led, whom there they made stand. 96. Their "works" killed him they thought there. 97. But then, I think, he jumped away, he hopped away, the quick one he is, I think, Damalali. 98. And the monster who holding him, however, he too there put, then there alighted the tree and killed him and the pounding stone broke all and went to bits. 99. Then the people went away frightened.

100. Then one on his leg fleshless he is, I think, a thin fellow he is, I think, in his leg, holes (there) are, I think, went east. 101. Then on him blew, on his leg, the wind. 102. Thereupon it blew in and he whistled along, he could be heard. 103. Then at him they laughed (they made fun of him). 104. "Our brother thinks it out as though he speaks," they said. 105. "He whistles along, I think," they said for fun and at him laughed, the flies, they say, I think.

106. udi yasa t'anu e'le'lbetia. 107. ida inge'setia. 108. ac yasa yetiogama mugesel cege igia damalali gutbatsuk igia. 109. a gasu-gakuma a t'anu lopacemuetia a da gayalihaia laka deeka. 110. ac butsula gedicatedoma a giyulihai. 111. ce t'anu lokacgi'cua. 112. ac dabauda yemoama. 113. ida aiyada yasa.

114. ac yasa t'anu gangila watli. 115. gumduya'iyunghalu dige-weyu'cebehuleu ida. 116. dik iden'unigi gumgeceestiac ida tulisi a yasa mileu iba. 117. a wamu' wegele'yuiige gile yula diyugaaguc ageile luwaa. 118. a t'anu luwetida himodaiyociu sugek'ida. 119. ac t'anu pacua. 120. patsagaa tsuga ige pewetseli yangalu tsuge-kidecgahadua. 121. a laka yasa pacua igi yasa getsugekidecgahadua. 122. mileu hak wamamaa a mi'puletia. 123. ac patsaga hiluk dopawa a wamua pangaa. 124. ac gitd'otiga hamongangaia gadut'atika hamongangaia cgelu asawa t'anu. 125. patsaga mile dopaumamaa.

126. ac aile dopawa ham'odaiyocu. 127. t'ihap dagomecua gada-gomhahada. 128. t'alung dakumaia milaa gabaldia mileu yatka. 129. ac patsaga dopawa igi unga gewe yulieshaia tulici nga yulieshaia pewetseli nga yulieshaia damalali nga yulieshaia. 130. wamu gile yula daguwatungahadi geicge gewegule'yu ige. 131. ac patsaga dopawigi geya pangaa igi patsiwaiuca. 132. wamu baligahadesa. 133. geu yulieshaia. 134. ac giu t'anu yulimamahaia balel. 135. ac hamuanguwa gewe ida tulici ida pewetseli damalali haka. 136. ida ideetia. 137. igelu danga.

106. At length again people came together. 107. Thereupon a few not there were. 108. Then again came down a pink stone (arrow head); then this saw Damalali, his own arrow he saw. 109. And he watched it and a person he seized hold of, and there he stood him up one on a rock. 110. Then his head it split and it killed him. 111. Then the people frightened fled. 112. Then in the evening they came there. 113. There they slept again.

114. Then again people shouted (a challenge) in the morning. 115. "Together with burning rocks let us all play today," they said. 116. "This they always say, I think, one living no more," said Wolf and again they all cried. 117. And a crystal which is magic behind it they placed up being along the side of the fire which behind they sat down. 118. And people where sitting there a pink colored stone they placed in the fire. 119. Then people (enemies) came in. 120. Flint they carried which Pewetseli in front of they scattered in the fire going across. 121. And one again came in it is, I think, again scattered it in the fire going across. 122. All this finished and they filled (the house). 123. Then the flint first burst and on the crystal fell. 124. Then it burned them, they feigned, they were burned all over they feigned, then this at laughed the people (enemies). 125. The flint all finished bursting.

126. Then at last burst the pink stone. 127. Their heads it blew off, it cut them off. 128. Their legs it blew off, all over it shot, all it killed. 129. Then the flint burst it is, I think, however, Coyote this did not kill, Wolf, however, it did not kill, Pewetseli, however, it did not kill, Damalali, however, it did not kill. 130. The crystal behind it they placed up a thing which could be seen through this being that which (was) their charm. 131. Then the flint bursts, I think, on it, it hit it is, I think, it glanced off. 132. The crystal it did not shoot through. 133. Them it did not kill. 134. Then them the people (enemies) it finished killing on one side. 135. Then was happy Coyote, thereupon Wolf, thereupon Pewetseli, Damalali and. 136. Thereupon they started to live (there). 137. With this it is finished (I finish).

## V. THE WOMEN WHO MARRIED STARS

1. Hilida' angalia ngawa ida daugacaci wa ea. 2. ac wahac angalia deele'leli. 3. gehak ganga angaliesa. 4. ac bagotsalidaci atabi ici-gumaiuca. 5. bayalime'echai ida dang angau iyanga gamaduwauca. 6. a denokup daci yaugoai ige giteleleli buyu'wamuca. 7. hungaiteca umelel diyoyuweesi ga digeladai iduci. 8. dawic gem ic hunga.gidi giducia iti.

9. ac dawic damomo iyewa. 10. odi ipama gitelel angla ipama. 11. ac deelel danga iesa bagotsali ida ea. 12. ac atabi danga angau mecuge igia tectiu mewucmamaie ac gesa. 13. ac damomo weyucagapula ida metbewa iwucicgiye's<sup>19</sup> yewecwitete<sup>19</sup> guclucesa<sup>19</sup> cge gamua tsukwewa ige lawuca iyewa. 14. a gitisa eada ipama. 15. a gitisa yama gemetepganga umetpucleke. 16. dieleleleke bicapuucaille ida. 17. ac dei'sa wagaiyemiesa gegela loiyawetia. 18. odi leyeweca leyeweca dieleleke leci buduwecucaile. 19. wa nga le'si nga leyeweciac demlu temceu iwucida ehi ida.

20. odi yemocuga wataia degatsi icda tiwi hamomoyang yamohadukgicugi. 21. gitWa mile ha'ya' gaatiga'haia gumemie'sa. 22. a hocpiasa yemosuga. 23. odi walil tsimici gilagaa yamumewagicuga da deelel gememgabada Wat.

24. ac maclu watli ibia tangau yagebuyulia'. 25. yawa ida ungiligi gisesi. 26. hunga ide'sa ac celsuma hamuia. 27. yawa' ida umcel-sig'engheci ungiligi gangiyesg'anga. 28. ac maclu gewipusgadaga gewigeleuca mewucgi'cua ungiligi gememesa. 29. hamoangawesa iba. 30. helida' helida' ida. 31. gudinga le'winga diwaa dihamoyesi nga diele'

<sup>19</sup> Not satisfactorily analyzed.

## V. THE WOMEN WHO MARRIED STARS

1. Hilida lived there (his) land there (?) at Clear creek there was. 2. Then where lived his grandchildren. 3. With him near him they did not live. 4. Meanwhile out of the fish dam the fish he used to take. 5. A line for catching (was) there on this good (ones) he hung, he hung in a row. 6. And the poor ones from there he sorted out which, his grandchildren he used to give to eat. 7. "Why always said your grandfather, I do not swallow this I bring you?," he always says. 8. Thither go then why he says it he used to say he says."

9. Then thither the woman went. 10. At length she came there, her grandfather's house she came to. 11. Then the grandfather near there was not, (at) the fish dam there he was. 12. Then fish near there good which he catching she saw a little while he finishes cutting up it seems then she took them. 13. Meanwhile the woman looked about, thereupon the flour (which) he eating, I think, not was piled up in ridges each side (of the road), then this in her dress she gathered up, which she carried up (in her dress); she went away. 14. And her older sister being there she came to. 15. And her older sister she told, "Start grinding you used to grind! 16. Our grandfather has been starving us," she said. 17. Meanwhile the older sister did not speak, she sat down, she became angry. 18. At length "Let us go, let us go! our grandfather us has always not been wanting to give food. 19. Here, however, let us not stay however, we having gone away food the best he always eats there let him stay," she said.

20. At length they went away in the river pebbles being there, on them swiftly they cross this way, I think. 21. Their clothing all they threw away, they made a lie, they did not make tracks. 22. And on the grass they ran this way. 23. At length on this side Tamarack on the edge of they came out this way; there their grandfather tracking them there the next day.

24. Meanwhile the old man in the morning went there, good things he brought them to eat. 25. "Halloa," he said but, I think, they do not take it. 26. Why they spoke not then they slept he thought. 27. "Halloa," he said, "Are you still sleeping!" but, I think, they did not begin to move. 28. Meanwhile the old man started to hunt, he always looked around he searched for tracks, but, I think, there were not tracks. 29. He was unhappy, he cried. 30. "Helida, Helida," he said. 31. "Whom, (for) myself, however, I did it, I do not think,

lesi nga dibuyesi udic laham'utigaii g'ela. 32. litilewediwai unga dibyue'si udic lahamotigaii g'ela hilida' hilida' hilida' hilida'.

33. odi ipama gangala. 34. atabi yawuwpnganga. 35. mauwup-mamodi gaso'mumida. 36. gatadodohaia. 37. manga ngangai maulo'ko mongilagabuige. 38. mangamamaodi dewiela mewuc g'igul-gipusgadaga. 39. ungilida tsimyangaia yamomewegicukai ueda gemema a gemeciguga. 40. iyegiiipguca hilida' hilida' leelelesi lahamotigai-q'ela. 41. ligiyestiyac tigate dimonglietii Lela hilida' hilida' hilida' hilida'.

42. ac damomogici yemumigibigaudugiga. 43. aiyada a tukleliw<sup>20</sup> maiyacidaci tukleliwa. 44. damaulosang igia. 45. ac laka gidigi ledidi deyeli dewigi telega<sup>21</sup> dibumeliuctigi ida le dung dewiq'i. 46. ac gisa dewitsuk gidigi ledidi besiyasing dewiq'i le dungte dibumeliuctigi ida.

47. ac damalosang gadamaliye. 48. odi gelsumhaia golas gecel-sumhaia. 49. geguliwegaiyabuwe ida g'etihaiia. 50. gamlayaiyaetiida g'etietihaiia. 51. odic laka wakaca damalosang ngaming ngamanga.

52. odi emsi watliac gebuia memdewi adac. 53. a geci yama migumbuyesa maeactigi pomomong leci mibuige mi'uaca. 54. didum hutuwe gecnga umsekidesa hading nga umbuyesa. 55. ac gihadi gisa hamuige dung q'adaa gisa giuctigi q'ela ida.

56. ac watli dewiwi tainang'ecuweuca igigi memdewi yatgige gitum-laia buyuca. 57. ac gisa maehu gitba'gal gisa gutgumlaia buyuca. 58. cege dung ea gumbuyesa. 59. ce ungilidi<sup>22</sup> gumbuia. 60. ac mileci tainangicua. 61. dacvklel gumsemsema laka besekidicki wewacalngic. 62. hadige lebu wewucalngiacge guwauuce. 63. ac lewidi mualngie'sic

<sup>20</sup> Probably should be joined to maiyacidaci following.

<sup>21</sup> Not translated.

<sup>22</sup> Perhaps the same as ungilida.

however, my grandchildren, however, I do not give them something to eat at length then they make me repent indeed. 32. For them I did it, however, I do not give them anything to eat at length then they make me repent indeed, Hilida, Hilida, Hilida, Hilida!"

33. At length he came to his house. 34. Fish he began to bundle up. 35. After he finished gathering them up, he brought them to shore. 36. He stuck them here and there. 37. He put them aside he feigned great knots being which will turn into. 38. After he finished putting them aside in a big space he began going around looking about for tracks. 39. But thereupon in the sandy places, they had come through coming this way then there are tracks and he followed them coming this way. 40. Going along he cried, "Hilida, hilida! my grandchildren make me repent indeed. 41. When I shall never see them again, nothing I shall turn into surely, hilida! hilida! hilida! hilida!"

42. Meanwhile the two women came up coming across this way. 43. They slept (there) and looking up from where they lie down they looked up. 44. The stars they saw. 45. Then one says this, I think, "Mine that one, the big eyed one I shall always have for my husband, I think," she said, "Mine like the one (with) eyes." 46. Then she too the younger sister says this, I think, "Mine that one small eyed one me like, I shall always have for my husband, I think," she said.

47. Meanwhile the stars had heard them. 48. At length they made them sleep, quickly they made them sleep. 49. They draw them up, they draw them through, there they made them stay. 50. They married them, there they made them stay. 51. At length then one gave birth to a star child, she had (it) for a baby.

52. At length they awoke it having been morning, they gave them to eat deer meat. 53. And both (of them) they told, "Do not give each other (anything) to eat, you shall always eat, I think, separately we two what give you you, always eat. 54. Fat all it then, however, you will not boil (nor) that one, however, you will not give to eat. 55. Meanwhile this one too what he thinks as though she will do, she too shall always eat, I think, indeed," she said.

56. Meanwhile in the morning, the two young men always went hunting, he sees, I think, deer which he kills his own wife he gave to eat. 57. Meanwhile he too the boy his own kidney he too his own wife he gave to eat. 58. Then this as though it was, they did not give each other food. 59. Then thereupon they gave each other food. 60. Meanwhile they both went hunting. 61. At their backs they begged from each other one boiling, I think, it tasting good. 62. "That which give me which having smelled good you are fixing it. 63. Then this of

nga diwauuci. 64. mi'wiangaulengaesa waiyamhu mugelige. 65. hu'-tanganga miwi duk nga muciesaa.

66. ac gici yemubiac widia gunga demlu ihecenunigi ida. 67. *ic* watsekec iyen'unigi *ic*nga leci lemdegdugagua mi'laa ingesigigei. 68. miugalami memdegigci ge igelu umegigela miuangauucigci ge ida.

69. u*dic* emdekgi'cua. 70. hungheci gecumbuyes iduci maku hadige lebu ida. 71. *ic*ge dung wa gebuuc gesekada i*ge* iwa. 72. ac maelu da*cg*psa. 73. dotigua mubia. 74. dabagal q'ada *ic*ggi.

75. ida gasokaia emdegulia. 76. a giuangauuci. 77. a emdegida tsocingiangala deyeliidewia miangauicda gedeges itgenguci. 78. widi maku dihumibngili. 79. idige dung Waa. 80. emdegungilida tsocingiangala cul'tum ga'yabuwa. 81. ida tugaiyabuga. 82. macama. 83. ungilida g*tele*l i*gi*. 84. gumgeleca iyeoida hilida' hilida'. 85. *ic*gucucida gadamala.

86. udi hak letsitigi. 87. idudi dideu wkteci debeye'bugi lesukciuctigi i*ge* dilogulep*g*cihaia ditsiwitibng*le*haiuctigi. 88. widi ngaunung dideu mu'kuliq'eng iipi'w*uc*i. 89. lemdekgi'cukacac i*ge*he*cc* d*ic*kdaguwaii<sup>23</sup> lesuguciuctigi i*ge* dung wa.

90. mileigi gesubige logolelphaiige tsiwetiuchaia. 91. odi gedideu logulelpmamahaia. 92. odi bubuia gaiyongaa. 93. getsiwitihaiia igaa gumgusugi gumgutigaiyabuk*ic*ga.

94. gumgoyabuk*ic*gac ngaunung i'ba dayaduk iiba. 95. *ic* dungaming widi gumhamoyokida<sup>24</sup> dig*ic*gengi. 96. ac deumeyuyang agaidaci<sup>25</sup> g*ic*ngaming i*bc* hamoyokida gaiy*oc*le. 97. *ic* ngaunung yeliwaa gaiyaboagiliw*e* hangaiyangai. 98. odi yewama gangala. 99. da geguw*uc*icda yewami. 100. ida gegela a i'iba. 101. dideua iye didewa iye ida. 102. *ic* widi dik g*ic*gengi. 103. dideu gasaluha

<sup>23</sup> Not thoroughly analyzed.

<sup>24</sup> An imperative?

<sup>25</sup> aga- is not translated.

mine not good, however, I always eat it. 64. You ought not always to eat good bitter herb which tastes. 65. What, however, you eat because, however, you do not taste."

66. Meanwhile the two having come home, "On this where food always is, I think?" she said. 67. "Then the lily is always (here), I think, it is then, however, we two, we will not know how to dig, all over there are not a few (many), I think, there are. 68. You like it, you digging, I think, it is with it you will eat as a relish you always eating good, I think," she said.

69. At length then they went digging. 70. "Why do we not give each other to eat?" she is always saying, "Indeed (some of) that give me," she said. 71. Then this (as) they did, she giving her to eat (what) she broiled which she ate. 72. Then the old man (husband) began to sweat. 73. He was almost cooked, he came running. 74. His kidney fat they did (it to) being, I think.

75. Thereupon they got plenty, they came from digging. 76. And they always eat well. 77. And they dig there on an ant's house big roots it looks good being where, "Don't dig," they always say. 78. "This any way let us begin digging out!" 79. She speaks which (as) she did. 80. But digging there on the ant's house, a great hole she pierced through. 81. Thereupon she looked down. 82. She lay down. 83. But thereupon her grandfather she sees. 84. He mumbled walking there, "Hilida! hilida!" 85. Where he always cried along she heard him.

86. "At length this . . . I think." 87. They say at length, "sinew this much in a bundle, let us always take, I think, which let us tie up in a string (which) let us always try to hang down, I think. 88. This child sinew chewing only always stops crying. 89. We having gone to dig it is what this we do, let us always bring, I think!" which as they did.

90. All, I think, which they brought which they tied up they let down. 91. At length this sinew they finished tying up. 92. At length on a scrub pine they tied it. 93. They let themselves down, on which they bring each other this way, I think, they let each other down through coming this way.

94. They having let each other down through this way the child cried, out loud he cried. 95. "Then my child this pitiful, I always say." 96. Then the middle from the child crying, she pitied him, she is untying him. 97. Then the child flew up, going through and up in the sky. 98. At length it went to its house. 99. There where always being kept he flies to. 100. There he sat down and he cried. 101. "On sinew they go, on sinew they go!" he said. 102. Then, he this keeps sating. 103. "Sinew they boil, he chews he stops (stopped) cry-

gemugulike ipiiwea iducle icge dung wa. 104. ungulic genga yucewe'sa. 105. ac ii'pgenga. 106. didewa iye didewa iye ida. 107. ic maelu gadamalgele'mi. 108. t'anu didewa iyaa idi dung itgengi ida. 109. a gadamalgelema t'anu didewa iyea idi gek yami. 110. dig'etg'etsi gesuk dig'etg'etsi gesuk ida maelu. 111. a tsigutsi'ligi'cuga. 112. ac bubuia dideyongai'yecgi bubuweliudu'nduna. 113. ac maelu mubia. 114. a dideu yakomic uheta. 115. gitelel watiga.

## VI. THE CREATION

(t'anu mōngilhaii)

1. dilek baleu geigi geenunia idenunigi. 2. odi pewetseli haka damomō dilek wekleecgicua. 3. damomō wekleecac pewetseli geidu'waa. 4. a laka lopaiaama icgi dim'aa galakigapula gemusekduwehaia. 5. ac gacacuduwe'nga geidu'waa. 6. damalali loiyawetiigi gidangala eac. 7. odi wekleecu'cuwa iyewa dabaudacuwa. 8. gaiyatuke'mceuwe'sa hatbasang yatka. 9. gemuama damalali.

10. get'e'cigimai get'e'cigimai icda digumsewehi ida cōnga engawesa. 11. odi gaudaiyutgiliwehaia dabal t'ege. 12. ungilicgi engawesa. 13. dōp'q'obunga dotig'nga engawesa. 14. ac gaugaiyangaa gitbeyu bugai-yaiyai gitbeyu yama widi' wekleec angawesic lot lemu'sekduwehaiyaigi baleu. 15. lemu'sekduwehaiyic diyatgesaigi le.

16. odi yemosua yasa yasa yemosua damalali engawesic. 17. odic t'acuklel bikewa damalali geigi. 18. damalal damalal ida da'at'u iyelngangaia gumbise'semeligi. 19. icge duk geac lto gemusekduwehai-uciyea<sup>26</sup> idaigi. 20. damalal damalal diadu iyaa wetle'gaba<sup>27</sup> idaigi.

21. odi yemo'suwac lecgicuaac yemucwac gisa damomō gisa balau-lucgipusgadagi maa'lyaga q'ada icge icge sehokuca. 22. odi gasa'buca.

<sup>26</sup> -a, not analyzed, perhaps a past not seen by speaker.

<sup>27</sup> Not translated. The informant said it meant "to follow to-morrow."

ing, he is always saying"; then this as they did. 104. But then he kept it, he did not look at it. 105. Meanwhile he kept on crying. 106. "On sinew they go, on sinew they go!" he said. 107. Then the old man understood him. 108. "Someone on sinew went he says as though he keeps saying, I think," he said. 109. And he understood, "Someone on sinew went he says, this he tells. 110. My knife give me my knife give me!" said the old man. 111. And he came hobbling. 112. Then the scrub pine the sinew being tied to, I think, he shook. 113. Then the old man came. 114. And the sinew he cutting they fell. 115. Their grandfather they killed.

## VI. THE CREATION

1. Ducks, Paiutes they are, I think, they always were, they always say, I think. 2. At length Pewetseli and the woman ducks went chasing. 3. The woman having chased them, Pewetseli caught them. 4. And one he seized, then, I think, in the water swished him around, it wanted to drown him. 5. Then he was afraid, however, he wanted to catch it. 6. Damalali becomes angry, I think, at his own house having stayed. 7. At length they came from the hunt, they came, the sun was about to go down. 8. They did not kill many, a few they killed. 9. They came to Damalali.

10. "Get out of the way, get out of the way then here let me build a fire!" he said, then, however, he did not move. 11. At length he set on fire making high flames brush much. 12. But then, I think, he did not move. 13. He shriveled, however, he burned, however, he did not move. 14. Then he began to talk to him, his younger brother he talked with, his younger brother he told, "This catch being not good, yesterday wanted to drown me, I think, a Paiute. 15. He wanting to drown me I do not kill him, I think, I am."

16. At length they went again, again they went Damalali not moving. 17. At length then at his back he got up Damalali it is, I think. 18. "Damalil, damalalil," he said, "My older brother large feigned to be, he always is a coward, I think. 19. Which because he having been yesterday he had always wanted to kill him," he said, I think. 20. "Damalil, damalil, my older brother went, he said, I guess."

21. At length they having gone, they having gone fishing, they having gone, he too, the woman too, begins twisting off (and) gathering, I think, cat-tail seeds, she gathered which she dried. 22. At length she

23. daguwadi yasa yemosua. 24. ac yasa balauludi gasa' bucudi mileiyi<sup>28</sup> hak wa'uca. 25. a gewigada deduk<sup>29</sup> muda'lu. 26. a tucewaa gatacewaa.

27. yemocuac gisa damomō Waiigi. 28. q'ataceweige saa maal yagul gediye ige. 29. pamomōng gesaa. 30. odi wadōdaa. 31. ma'alyagul q'ada ige ebeciyé'wa.<sup>30</sup> 32. widi baleu gé'gabigi ida. 33. ac widi tanglél taniu gegabigi ida. 34. a hapasing deumeyuya apwawaiige ige demeyu ya ebe'ciyewa. 35. widi hapasing gei nga widi dacadōtali-gegabigi ge ida. 36. ma'hawa dacadōtali-gé'gabigi ida. 37. ac widiu t'anu t'ēgeu ge'nga degumbisé's gegabigi gei ida. 38. ac gisa widiu baleu t'ēgaw'nga degumbises gegabigi ge ida. 39. ac widi waco hapasingi nga degumbis gé'gabigi ge ida. 40. degumsu'heti gegabi ge idi.

41. odi q'etep t'idi t'ilé'we dōdamamaaiti<sup>31</sup> ige ya g'agaa. 42. odi gewe buhiwia gigewe. 43. wa q'agukta ida. 44. gaguwe widi gaguwe umpiheemelke me. 45. waco itbau meyuyia umsuwam. 46. idaci<sup>32</sup> umbalatsupsagabigi mele. 47. t'anu mōngilgipsgadagike. 48. widi q'etep pigulgapulc nga umdeligaguyesa. 49. naiduk idic nga umbiseu yahaesa. 50. dageng umbalatsupsagabigi mele ida.

51. odi g'aga iyeoga ye iducudi. 52. umgi'ca. 53. iyeoga palwagot wedi'ecda gicuk umgi'lmōga. 54. unglūcda t'anu mōngilgipsa. 55. pawawaia umhahawagipsgadagi. 56. q'etep di'guia ei daci gumiduwwewucgabige duk wa. 57. q'etep pigelhaiic geude'lkga'guia. 58. hutangahec ge digica mucicgige dikidi. 59. gepiseu yahaiia. 60. ida gabala'supsa. 61. ic hangayangaia webeyuli wegicuwai baiyo'pogiliwaa. 62. hapasing guwawaiicge balatsupetia. 63. odi gagaudukida bau meyuya gabala'tsupsai.

<sup>28</sup> -yi, not analyzed.

<sup>29</sup> Not translated.

<sup>30</sup> Cf. below, 34.

<sup>31</sup> Not translated.

<sup>32</sup> i- not translated.

burned off the fuzz. 23. The next day again they went. 24. Then again after she twisted them off, after she burned off the fuzz all this she always did. 25. And she sifted them with a sifting basket. 26. And she sifted, she sifted it out.

27. They having gone away he, too, the woman did this, I think. 28. Which she sifts out she put away, cat-tail eggs she had called which. 29. In different places she put them. 30. At length she worked. 31. Cat-tail eggs she fixed which she sorted out. 32. "These Paiutes shall be, I think," she said. 33. "Then these western peoples shall be, I think," she said. 34. And a little in the middle is left which were in the middle there she scooped up. 35. "These little they are although, these will be strong, I think they are," she said. 36. "In war they will be strong, I think," she said. 37. "Then these people many are, however, cowards they will be I think, they are," she said. 38. "Then these, too, these Paiutes are many, however, cowards they will be, I think, they are," she said. 39. "Then these Washos, although a few, they will be brave, I think, they are," she said. 40. "Powerful they become, they will be they are," she says.

41. At length a jug big in it she had finished fixing which there she put them. 42. At length Coyote she gave a task, Coyote himself. 43. "Here (it is), carry it," she said. 44. "Carry this, carry it! Go swiftly as you usually do you are! 45. The Washo's Valley to the middle of take it. 46. From there you will open it, I think, beware. 47. People will begin to grow, I think. 48. This jug rolling about, however, you do not mind. 49. Noise speaking although your ear was not (or, will not be,) sick. 50. There only you will open it, I think beware," she said.

51. At length he took it, he went "ye" after he always said. 52. He carried it on his back. 53. He came this way Cedar pass where it is called, coming this way he came to the foot of the pass. 54. But then there people they turned into. 55. They made much noise; they began to fight, I think. 56. The jug inside they are, from where they want to do (that) which they will always do rather here. 57. The jug they rocking he became tired. 58. "Why is it I shall go (went) which carrying this speaks?" 59. His ear was sick (tired of listening). 60. Thereupon he opened it. 61. Then up into the sky they fly, they go one after another (as bees); they went up in a white streak. 62. A few which being left he shut in. 63. At length where he carried it over, the valley in the middle of he opened it.

64. ac dacuklel gidaməmə iyewaa. 65. wehi'wiucgica. 66. iyewa.  
 67. dumumiucgica. 68. iyewa. 69. gamaduwegicua hangaləl gicua.  
 70. ida ideietia. 71. ɛ daci deuhiwi iyeoguca. 72. dewama mile daci  
 iyeoguca. 73. milemama hutuwe daci iyeuguca. 74. mile dewe'mi  
 mile deg'ε'ce daci iyeogoci. 75. ginentusu gideci. 76. ginentusu mebu-  
 hi'wicgi gidigi. 77. t'agum yama dage'yewe ida gaməngilɛ t'anu  
 miuhi. 78. dəngaming miuhi. 79. idɛ t'agum məngila. 80. odi  
 dawa'ma yama dauɛ gema gauməsota gaumaga'paia. 81. icda cugil  
 i'mihi me'tsum i'mihi dahal i'mehi ida cugilatsi. 82. milemama  
 t'anuemlu eluhelicε mile yamɛgi məngila. 83. igε dɛng pelo yama  
 tsali yama basat yama. 84. mile hutuwe yama deq'εε t'elege<sup>33</sup> yama  
 da ge'yewe ida gaməngil. 85. igε dɛng mɛndewi yama mile degece  
 elege<sup>33</sup> yangica icgi idε'ietigica. 86. demlu gaməngiliac ac dəngamimɛng  
 mi'uhi ida. 87. ɛge dɛng ɛa.

88. galis wama odi tsigabat wehi wiucudi. 89. da'waha pigelaiuca.  
 90. mile iyiguwalisi hak g'ε'oca.

---

<sup>33</sup> Translation 'which are' may be incorrect.

64. Meanwhile at his back the woman herself went away there. 65. She turned into thunder. 66. She went away. 67. Rumbling she went. 68. She went away. 69. She southward went, to the south she went. 70. There she settled down. 71. Then from there thunder always came to here. 72. Storms all from there always came here. 73. All (things) finished, everything from there always came this way. 74. All that grows, all that lives from there always comes here. 75. The old woman herself speaks to them. 76. Old woman herself commanding, I think, says it, I think. 77. Piñon nuts, she told "There go, thereupon growing people let eat you! 78. My children let eat you." 79. She saying (this) piñon nuts grew. 80. At length the storm she told, "Thither going, moisten them, dampen them! 81. Then there the wooly wyethia let grow, . . . . let grow, . . . . let grow, thereupon arrow-leaf balsam root." 82. All finished peoples food which can being, all saying to, I think, grew. 83. Which like the jack rabbit she spoke to, the cotton-tail she spoke to, the squirrel she spoke to. 84. All, everything she spoke to, the living things which are she spoke to, "There go, thereupon grow!" 85. Which like the deer she spoke to, all living things which are she told to go, then, I think, started to settle down (started to live in its own environment). 86. "Food you having become then my children let eat you," she said. 87. Then this like it was.

88. In winter it stormed at length in summer after it thunders. 89. There to here they always came. 90. All passes (a) year this (way) always will go (went).